

De officiis 1

Kapitel 1

- § 1 Quamquam te, Marce fili, annum iam audientem Cratippum, idque Athenis, obgleich dich, schon hörend das und abundare oportet praeceptis institutisque philosophiae propter summam et doctoris wegen höchste und auctoritatem et urbis, quorum alter te scientia augere potest, altera und deren der eine dich die andere exemplis, tamen, ut ipse ad meam utilitatem semper cum Graecis Latina doch, wie ich selbst zu meinen immer mit Griechischen Lateinische coniunxi neque id in philosophia solum, sed etiam in dicendi exercitatione und nicht dies in allein, sondern auch in feci, idem tibi censeo faciendum, ut par sis in utriusque orationis facultate. dasselbe dir zu tun, damit gleich in beider Quam quidem ad rem nos, ut videmur, magnum attulimus adiuventum hominibus welche doch zu wir, wie große nostris, ut non modo Graecarum litterarum rudes, sed etiam docti unseren, so dass nicht nur der griechischen Unwissende, aber auch Gelehrte aliquantum se arbitrentur adeptos et ad dicendum et ad iudicandum. ein wenig sich erlangt Habende und zu und zu
- § 2 Quam ob rem disces tu quidem a principe huius aetatis philosophorum, et weshalb wegen du doch von dieses und disces, quam diu voles; tam diu autem velle debebis, quoad te, quantum wie lange lang so lang aber nun bis dich, wie viel proficias, non paenitebit; sed tamen nostra legens non multum a Peripateticis nicht aber doch unsrige lesend nicht viel von dissidentia, quoniam utrique Socratici et Platonici volumus esse, de rebus abweichend Seiende, weil beide Sokratische und Platonische über ipsis utere tuo iudicio (nihil enim impedio), orationem autem Latinam efficies selbst dein (nichts nämlich aber nun lateinische profecto legendis nostris plenior. Nec vero hoc arroganter gewiss durch das Lesen unserer Schriften fülliger. und nicht in der Tat dies anmaßend dictum existimari velim. Nam philosophandi scientiam concedens multis, quod est Gesagte denn zugestehend vielen, was oratoris proprium, apte, distincte, ornate dicere, quoniam in eo studio Eigenes, passend, gegliedert, geschmückt weil in diesem aetatem consumpsi, si id mihi assumo, videor id meo iure quodam modo wenn dies mir dies meinem gewissen vindicare.
- § 3 Quam ob rem magnopere te hortor, mi Cicero, ut non solum orationes weshalb wegen sehr dich mein dass nicht nur meas, sed hos etiam de philosophia libros, qui iam illis fere se aequarunt, meine, sondern diese auch über die schon jenen fast sich studiose legas; vis enim maior in illis dicendi, sed hoc quoque colendum est eifrig nämlich größer in jenen aber dies auch zu pflegen aequabile et temperatum orationis genus. Et id quidem nemini video gleichmäßig und gemäßigte und dies doch niemandem Graecorum adhuc contigisse, ut idem utroque in genere elaboraret sequereturque bisher dass derselbe in beidem in et illud forense dicendi et hoc quietum disputandi genus, nisi forte und jenes forensische und dies ruhige außer wenn zufällig Demetrius Phalereus in hoc numero haberi potest, disputator subtilis, orator parum in dieser feinsinnig, wenig vehemens, dulcis tamen, ut Theophrasti discipulum possis agnoscere. Nos autem heftig, lieblich doch, sodass wir aber nun

quantum in utroque profecerimus, aliorum sit iudicium, utrumque certe
 wie viel in beidem der anderen beides gewiss
 secuti sumus.
 gefolgt Habende

§ 4 Equidem et Platonem existimo, si genus forense dicendi tractare voluisset,
 allerdings auch wenn forensische
 gravissime et copiosissime potuisse dicere, et Demosthenem, si illa,
 am gewichtigsten und am reichhaltigsten und wenn jene,
 quae a Platone didicerat, tenuisset et pronuntiare voluisset, ornate splendideque
 welche von Platone didicerat, und und geschmückt glänzend und
 facere potuisse; eodemque modo de Aristotele et Isocrate iudico,
 auf derselben Weise und über und
 quorum uterque suo studio delectatus contempsit
 von denen jeder der beiden durch sein eigenes erfreut Gewesener
 alterum.
 den anderen.

Kapitel 2

§ 5 Sed cum statuissem scribere ad te aliquid hoc tempore, multa posthac, ab
 aber als an dich etwas zu dieser vieles fortan, von
 eo ordiri maxime volui, quod et aetati tuae esset aptissimum et
 diesem am meisten weil auch deinem am geeignetsten und
 auctoritati meae. Nam cum multa sint in philosophia et gravia et
 meiner. denn da vieles in sowohl Schweres als auch
 utilia accurate copioseque a philosophis disputata, latissime patere videntur
 Nützliches genau ausführlich und von Erörtertes, am weitesten
 ea, quae de officiis tradita ab illis et praecepta sunt. Nulla enim vitae
 jene, welche über Überlieferte von jenen und keine nämlich
 pars neque publicis neque privatis neque forensibus neque domesticis in rebus,
 weder öffentlichen noch privaten noch gerichtlichen noch häuslichen in
 neque si tecum agas quid, neque si cum altero contrahas, vacare
 noch wenn mit dir etwas, noch wenn mit einem anderen
 officio potest, in eoque et colendo sita vitae est honestas omnis et
 in diesem und auch gesetzt ganze und
 neglegendo turpitude. Atque haec quidem quaestio communis est omnium
 und ferner diese zwar gemeinsame aller
 philosophorum; quis est enim, qui nullis officii praeceptis tradendis
 wer denn, der keinen zum Übergeben Bestimmten
 philosophum se audeat dicere? Sed sunt non nullae disciplinae, quae propositis
 sich aber nicht keine die vorgegebenen
 bonorum et malorum finibus officium omne pervertant. Nam qui summum bonum
 und ganz denn wer das höchste
 sic instituit, ut nihil habeat cum virtute coniunctum, idque suis commodis,
 so dass nichts mit verbunden, dies und mit seinen
 non honestate metitur, hic, si sibi ipse consentiat et non interdum naturae
 nicht dieser, wenn sich selbst und nicht bisweilen
 bonitate vincatur neque amicitiam colere possit nec iustitiam nec liberalitatem;
 weder noch noch
 fortis vero dolorem summum malum iudicans aut temperans voluptatem
 der Tapfere aber höchstes beurteilend oder mäßigend
 summum bonum statuens esse certe nullo modo potest.
 höchstes festsetzend sicher in keiner

§ 6 Quae quamquam ita sunt in promptu, ut res disputatione non egeat, tamen
 dies obgleich so in dass nicht doch
 sunt a nobis alio loco disputata. Hae disciplinae igitur si sibi
 von uns anderem Erörterte. diese also nun wenn sich
 consentaneae velint esse, de officio nihil queant dicere, neque ulla officii
 folgerichtige über nichts noch irgendwelche

praecepta firma, stabilia, coniuncta naturae tradi possunt nisi aut ab
 feste, dauerhafte, verbundene außer wenn entweder von
 iis, qui solam, aut ab iis, qui maxime honestatem propter se dicant
 jenen, die allein, oder von jenen, die am meisten wegen ihrer selbst
 expetendam. Ita propria est ea praeceptio Stoicorum, Academicorum,
 erstrebenswert zu sein. so eigen jene
 Peripateticorum, quoniam Aristonis, Pyrrhonis, Erilli iam pridem explosa sententia
 weil schon seit langem verworfen
 est; qui tamen habent ius suum disputandi de officio, si rerum aliquem
 die doch eigenes über wenn einen
 dilectum reliquissent, ut ad officii inventionem aditus esset. Sequemur igitur hoc
 damit zu nun dieser
 quidem tempore et hac in quaestione potissimum Stoicos non ut interpretes,
 doch und dieser in vorzugsweise nicht als
 sed, ut solemus, e fontibus eorum iudicio arbitrioque nostro, quantum
 sondern, wie wir aus ihrer unserem, so viel
 quoque modo videbitur, hauriemus.
 auch

§ 7 Placet igitur, quoniam omnis disputatio de officio futura est, ante definire,
 nun, weil jede über zukünftig seiend zuvor
 quid sit officium; quod a Panaetio praetermissum esse miror. Omnis enim, quae
 was was von übergangen jede nämlich, die
 ratione suscipitur de aliqua re institutio, debet a definitione proficisci, ut
 über irgendeiner von damit
 intellegatur, quid sit id, de quo disputetur
 was dies, über welcher

Kapitel 3

§ 8 Omnis de officio duplex est quaestio: unum genus est, quod pertinet ad finem
 jede über zweifach eine die zu
 bonorum, alterum, quod positum est in praeceptis, quibus in omnis partis usus
 die andere, die gesetzt in wodurch in alle
 vitae conformari possit. Superioris generis huius modi sunt exempla:
 der vorhergehenden von dieser
 omniane officia perfecta sint, num quod officium aliud alio
 alle ? vollendet ob irgend etwas eine andere als ein anderes
 maius sit, et quae sunt generis eiusdem. Quorum autem officiorum praecepta
 größer und welche derselben. deren aber
 traduntur, ea quamquam pertinent ad finem bonorum, tamen minus id apparet,
 diese obwohl zu doch weniger dies
 quia magis ad institutionem vitae communis spectare videntur; de quibus est
 weil mehr auf des gemeinsamen über welche
 nobis his libris explicandum. Atque etiam alia divisio est officii. Nam et
 uns in diesen zu erklärend. und ferner auch andere denn und
 medium quoddam officium dicitur et perfectum. Perfectum officium rectum, opinor,
 mittleres gewisses und vollkommen. vollkommenes richtig,
 vocemus, quoniam Graeci katorquma hoc autem commune officium kaqh=kon vocant.
 weil dies aber gemeinsame
 Atque ea sic definiunt, ut, rectum quod sit, id officium perfectum esse
 dies vollkommen
 definiant; medium autem officium id esse dicunt, quod cur factum sit, ratio
 mittlere aber dies dass warum getan
 probabilis reddi possit.
 wahrscheinlich

§ 9 Triplex igitur est, ut Panaetio videtur, consilii capiendi deliberatio. Nam aut
 dreifach nun wie denn entweder
 honestumne factu sit an turpe dubitant id, quod in deliberationem cadit; in
 ehrenhaft ? oder schändlich dies, was in in

quo considerando saepe animi in contraries sententias distrahuntur. Tum autem
welcher oft in entgegengesetzte dann aber
aut anquirunt aut consultant, ad vitae commoditatem iucunditatemque, ad
entweder oder auf auf
facultates rerum atque copias, ad opes, ad potentiam, quibus et se possint
und auch auf auf wodurch und sich
iuvare et suos, conducat id necne, de quo deliberant; quae
und die Seinen, dies oder nicht, über welchem welche
deliberatio omnis in rationem utilitatis cadit. Tertium dubitandi genus est, cum
ganze in dritte wenn
pugnare videtur cum honesto id, quod videtur esse utile; cum enim
mit dem Ehrenhaften dies, was nützlich; wenn nämlich
utilitas ad se rapere, honestas contra revocare ad se videtur, fit ut
zu sich dagegen zu sich dass
distrahatur in deliberando animus afferatque ancipitem curam cogitandi.
in zwiespältige

§ 10 Hac divisione, cum praeterire aliquid maximum vitium in dividendo sit, duo
durch diese da etwas größter in zwei
praetermissa sunt; nec enim solum utrum honestum an turpe sit,
übergangen und nicht nämlich nur ob Ehrenhafte oder Schändliche
deliberari solet, sed etiam duobus propositis honestis utrum honestius, itemque
sondern auch zwei vorgelegten ehrenhaften ob ehrenhafter, ebenso und
duobus propositis utilibus utrum utilius. Ita, quam ille triplicem putavit esse
zwei vorgelegten nützlichen ob nützlicher. so, was jener dreifache
rationem, in quinque partes distribui debere reperitur. Primum igitur est de
in fünf zuerst nun über
honesto, sed dupliciter, tum pari ratione de utili, post
dem Ehrenhaften, sondern zweifach, dann mit gleicher über dem Nützlichen, danach
de comparatione eorum disserendum.
über derer zu erörtern.

Kapitel 4

§ 11 Principio generi animantium omni est a natura tributum, ut se, vitam
am Anfang jedem von zugeteilt, dass sich,
corpusque tueatur, declinet ea, quae nocitura videantur, omniaque, quae sint
jene, welche schaden werden alles und, was
ad vivendum necessaria, anquirat et paret, ut pastum, ut latibula, ut alia
zum Notwendiges, und wie wie wie andere
generis eiusdem. Commune item animantium omnium est coniunctionis appetitus
derselben. gemein ebenfalls aller
procreandi causa et cura quaedam eorum, quae procreata sint; sed inter
und eine gewisse derer, die gezeugt aber zwischen
hominem et beluam hoc maxime interest, quod haec tantum, quantum sensu
und dies am meisten dass dieses nur, so weit
movetur, ad id solum, quod adest quodque praesens est, se accommodat
zu dem allein, was und was gegenwärtig sich
paulum admodum sentiens praeteritum aut futurum; homo autem, quod rationis
ein wenig sehr empfindend Vergangenes oder Zukünftiges; aber, weil
est particeps, per quam consequentia cernit, causas rerum videt earumque
durch welche deren und
praegressus et quasi antecessiones non ignorat, similitudines comparat rebusque
und gleichsam nicht
praesentibus adiungit atque annectit futuras, facile totius vitae cursum videt
gegenwärtigen und auch zukünftige, leicht des ganzen
ad eamque degendam praeparat res necessarias.
zu dieser und zu verlebenden notwendige.

§ 12 Eademque natura vi rationis hominem conciliat homini et ad orationis et ad
dieselbe und und zu und zu

vitae societatem ingeneratque in primis praecipuum quendam amorem in eos,
in zuerst besondere gewisse zu diejenigen,
qui procreati sunt, impellitque, ut hominum coetus et celebrationes et esse et
die gezeugt dass und und und
a se obiri velit ob easque causas studeat parare ea, quae
von sich selbst wegen jene und jene, die
suppeditent ad cultum et ad victum, nec sibi soli, sed coniugi, liberis
für und für und nicht sich allein, sondern
ceterisque, quos caros habeat tuerique debeat; quae cura exsuscitat etiam
den übrigen und, welche lieb welche auch
animos et maiores ad rem gerendam facit.
und größere zu zu führen

§ 13 In primisque hominis est propria veri inquisitio atque investigatio. Itaque
in den ersten und eigen und auch deshalb
cum sumus necessariis negotiis curisque vacui, tum avemus aliquid videre,
wenn von notwendigen frei, dann etwas
audire, addiscere cognitionemque rerum aut occultarum aut admirabilium ad
oder geheimen oder bewundernswürdigen für
beate vivendum necessariam ducimus. Ex quo intellegitur, quod verum, simplex
glücklich Notwendige aus welchem dass wahr, einfach
sincerumque sit, id esse naturae hominis aptissimum. Huic veri videndi
lauter und dies am geeignetsten. dieser
cupiditati adiuncta est appetitio quaedam principatus, ut nemini parere animus
hinzugefügt eine gewisse dass niemandem
bene informatus a natura velit nisi praecipienti aut docenti aut
gut geformt von außer wenn dem Anweisenden oder dem Lehrenden oder
utilitatis causa iuste et legitime imperanti; ex quo magnitudo animi
gerecht und gesetzmäßig dem Befehlsgebenden; aus woraus
exsistit humanarumque rerum contemptio.
der menschlichen und

§ 14 Nec vero illa parva vis naturae est rationisque. quod unum hoc
und nicht in der Tat jene kleine welches allein dieses
animal sentit, quid sit ordo, quid sit, quod deceat, in factis dictisque qui
was was was in welches
modus. Itaque eorum ipsorum, quae aspectu sentiuntur, nullum aliud animal
deshalb derjenigen selbst, die kein anderes
pulchritudinem, venustatem, convenientiam partium sentit; quam similitudinem natura
welche
ratioque ab oculis ad animum transferens multo etiam magis pulchritudinem,
von zu übertragend viel auch mehr
constantiam, ordinem in consiliis factisque conservandam putat cavetque, ne
in zu bewahrende damit nicht
quid indecore effeminateve faciat, tum in omnibus et opinionibus et factis
etwas unschicklich weichlich oder dann in allen und und
ne quid libidinose aut faciat aut cogitet. Quibus ex rebus conflatur et
damit nicht etwas triebhaft oder oder wodurch aus und
efficitur id, quod quaerimus, honestum, quod etiamsi nobilitatum non sit,
dies, was das Ehrenhafte, was auch wenn nicht
tamen honestum sit, quodque vere dicimus, etiamsi a nullo laudetur,
doch das Ehrenhafte und was wahrhaft auch wenn von niemandem
natura esse laudabile.
lobenswert.

Kapitel 5

§ 15 Formam quidem ipsam, Marce fili, et tamquam faciem honesti vides,
doch selbst, und gleichsam
quae si oculis cerneretur, mirabiles amores,
die wenn bewunderungswürdige

ut ait Plato,
wie

excitaret sapientiae.

§ 16 Sed omne, quod est honestum, id quattuor partium oritur ex aliqua: aut enim
aber alles, was ehrenhaft, dies vier aus einige: oder nämlich
in perspicientia veri sollertiaque versatur aut in hominum societate tuenda
in oder in zu schützenden
tribuendoque suum cuique et rerum contractarum fide aut in animi
das Seine jedem und der abgeschlossenen oder in
excelsi atque invicti magnitudine ac robore aut in omnium, quae fiunt
erhabenen und unbesiegten und oder in aller, die
quaeque dicuntur, ordine et modo, in quo inest modestia et temperantia.
und die und in welchem und
Quae quattuor quamquam inter se colligata atque implicata sunt, tamen ex
welche vier obwohl unter sich verbunden und verflochten doch aus
singulis certa officiorum genera nascuntur, velut ex ea parte, quae prima
einzelnen bestimmte gleichwie aus dieser welche erste
discripta est, in qua sapientiam et prudentiam ponimus, inest indagatio atque
beschriebene in welcher und und
inventio veri, eiusque virtutis hoc munus est proprium. Ut enim quisque
und deren diese eigen. wie nämlich jeweils jeder
maxime perspicit, quid in re quaque verissimum sit. quique acutissime
am meisten was in je einzelnen am wahrsten und wer am schärfsten
et celerrime potest et videre et explicare rationem, is prudentissimus et
und am schnellsten und und der klügste und
sapientissimus rite haberi solet. Quocirca huic quasi materia, quam
weiseste ordnungsgemäß weshalb diesem gleichsam den
tractet et in qua versetur, subiecta est veritas.
und in welchem untergelegt

§ 17 Reliquis autem tribus virtutibus necessitates propositae sunt ad eas res
den übrigen aber nun drei vorgelegte zu diesen
parandas tuendasque, quibus actio vitae continetur, ut et societas
zu beschaffende und zu schützende, durch welche damit auch
hominum coniunctioque servetur et animi excellentia magnitudoque cum in
und bei in
augendis opibus utilitatibusque et sibi et suis comparandis,
zu mehrenden sowohl sich selbst als auch den Seinen zu beschaffenden,
tum multo magis in his ipsis despiciendis eluceat. Ordo autem et
dann viel mehr in diesen selbst zu verachtenden aber nun und
constantia et moderatio et ea, quae sunt his similia, versantur in eo
und und jene, die diesen Ähnliches, in diesem
genere, ad quod est adhibenda actio quaedam, non solum mentis agitatio.
zu welchem anzuwendende eine gewisse, nicht nur
lis enim rebus, quae tractantur in vita, modum quendam et ordinem
bei diesen nämlich die im ein gewisses und
adhibentes honestatem et decus conservabimus.
anwendend und

Kapitel 6

§ 18 Ex quattuor autem locis, in quos honesti naturam vimque divisimus, primus
aus vier aber nun in welche der erste
ille, qui in veri cognitione consistit, maxime naturam attingit humanam. Omnes
jener, der in am meisten menschliche. alle
enim trahimur et ducimur ad cognitionis et scientiae cupiditatem, in qua
nämlich und zu und in welcher

excellere pulchrum putamus, labi autem, errare, nescire, decipi et malum et
schön aber nun, und und
turpe ducimus. In hoc genere et naturali et honesto duo vitia
schändlich in diesem auch natürlichen und ehrenhaften zwei
vitanda sunt, unum, ne incognitapro cognitis habeamus iisque temere
zu meidend einer, dass nicht Unbekannte für und diesen unbedacht
assentiamur; quod vitium effugere qui volet (omnes autem velle debent),
welchen wer (alle aber nun
adhibebit ad considerandas res et tempus et diligentiam.
zur zu erwägenden und und

§ 19 Alterum est vitium, quod quidam nimis magnum studium multamque operam in
das andere dass manche allzu großen und viel auf
res obscuras atque difficiles conferunt easdemque non necessarias. Quibus vitiis
dunkle und schwierige und dieselben nicht nötigen. wodurch
declinatis quod in rebus honestis et cognitione dignis operae curaeque
abgewichenen dass in ehrenhaften und würdigen
ponetur, id iure laudabitur, ut in astrologia C. Sulpicium audivimus, in geometria
dies wie in in
Sex. Pompeium ipsi cognovimus, multos in dialecticis, plures in iure civili,
wir selbst viele in mehr im bürgerlichen,
quae omnes artes in veri investigatione versantur; cuius studio a rebus
welche alle in dessen von
gerendis abduci contra officium est. Virtutis enim laus omnis in actione
zu tuenden gegen nämlich ganzes in
consistit; a qua tamen fit intermissio saepe multique dantur ad studia reditus;
von welcher doch oft und viele zu
tum agitatio mentis, quae numquam acquiescit, potest nos in studiis cognitionis
dann die niemals uns in
etiam sine opera nostra continere. Omnis autem cogitatio motusque animi aut
auch ohne unsere jede aber nun oder
in consiliis capiendis de rebus honestis et pertinentibus ad bene
in zu fassenden über ehrenhaften und zusammenhängenden zu gut
beateque vivendum aut in studiis scientiae cognitionisque versabitur. Ac de
und glücklich oder in und über
primo quidem officii fonte diximus.
zuerst doch

Kapitel 7

- § 20 De tribus autem reliquis latissime patet ea ratio, qua societas
über den dreien aber nun übrigen am weitesten diese durch welche
hominum inter ipsos et vitae quasi communitas continetur; cuius partes
zwischen einander und gleichsam deren
duae, iustitia, in qua virtutis est splendor maximus, ex qua viri boni
zwei, in der der größte, aus der gute
nominantur, et huic coniuncta beneficentia, quam eandem vel benignitatem
und dieser verbunden Seiende welche dieselbe oder
vel liberalitatem appellari licet. Sed iustitiae primum munus est, ut ne
oder aber erste dass dass nicht
cui quis noceat nisi laceratus iniuria, deinde ut
jemandem jemand außer wenn gereizt Gewordener dann dass
communibus pro communibus utatur, privatis ut suis.
den Gemeinsamen als Gemeinsames den Privaten wie den Seinen.
- § 21 Sunt autem privata nulla natura, sed aut vetere occupatione, ut qui
aber nun keines sondern entweder alter wie die
quondam in vacua venerunt, aut victoria, ut qui bello potiti
einst in leere Gebiete oder wie die bemächtigt Gewordene
sunt, aut lege, pactione, condicione, sorte; ex quo fit, ut ager Arpinas
oder aus dem so dass arpinensisch

Arpinatium dicatur, Tusculanus Tusculanorum; similisque est privatarum possessionum
 tusculensisch ähnlich und der privaten
 discriptio. Ex quo, quia suum cuiusque fit eorum, quae natura fuerant
 aus dem, weil das Eigene eines jeden derer, welche
 communia, quod cuique obtigit, id quisque teneat; e quo si quis sibi
 Gemeinsame, was jedem dies jeder aus dem wenn jemand sich selbst
 appetet, violabit ius humanae societatis.
 der menschlichen

§ 22 Sed quoniam, ut praeclare scriptum est a Platone, non nobis solum nati
 aber da ja, wie vortrefflich geschrieben von nicht uns allein geboren
 sumus ortusque nostri partem patria vindicat, partem amici, atque, ut placet
 unserer und auch, wie
 Stoicis, quae in terris gignantur, ad usum hominum omnia creati, homines
 die auf zum alles
 autem hominum causa esse generatos, ut ipsi inter se
 aber nun um der Menschen geboren Gewordene, damit sie selbst unter einander
 alii alii prodesse possent, in hoc naturam debemus ducem sequi,
 den einen den anderen in diesem
 communes utilitates in medium afferre mutatione officiorum, dando accipiendo, tum
 gemeinsame in sowohl
 artibus, tum opera, tum facultatibus devincire hominum inter homines
 als auch als auch zwischen
 societatem.

§ 23 Fundamentum autem est iustitiae fides, id est dictorum conventorumque constantia
 aber nun dies
 et veritas. Ex quo, quamquam hoc videbitur fortasse cuipiam durius,
 und woraus dem, obwohl dies vielleicht irgend jemandem härter,
 tamen audeamus imitari Stoicos, qui studiose exquirunt, unde verba sint
 doch die eifrig woher
 ducta, credamusque, quia fiat, quod dictum est, appellatam
 abgeleitet Gewordene, weil was gesagt genannt Gewordene
 fidem. Sed iniustitiae genera duo sunt, unum eorum, qui inferunt, alterum
 aber zwei eine derer, die die andere
 eorum, qui ab iis, quibus infertur, si possunt, non propulsant iniuriam. Nam
 derer, die von denen, denen wenn nicht denn
 qui iniuste impetum in quempiam facit aut ira aut aliqua
 wer ungerechterweise gegen irgend jemanden oder oder durch irgendeine
 perturbatione incitatus, is quasi manus afferre videtur socio; qui
 angestachelt Gewordener, dieser gleichsam der
 autem non defendit nec obsistit, si potest, iniuriae, tam est in vitio,
 aber nun nicht und nicht wenn ebenso im
 quam si parentes aut amicos aut patriam deserat.
 wie wenn oder oder

§ 24 Atque illae quidem iniuriae, quae nocendi causa de industria inferuntur, saepe
 und ferner jene doch die aus oft
 a metu proficiscuntur, cum is, qui nocere alteri cogitat, timet ne,
 von wenn derjenige, der einem anderen dass,
 nisi id fecerit, ipse aliquo afficiatur incommodo. Maximam autem
 falls nicht dies er selbst durch irgendein den größten aber nun
 partem ad iniuriam faciendam aggrediuntur, ut adipiscantur ea, quae
 zur zu tuenden um zu das, was
 concupiverunt; in quo vitio latissime patet avaritia.
 in welchem am weitesten

Kapitel 8

§ 25 Expetuntur autem divitiae cum ad usus vitae necesarios, tum ad
 aber nun sowohl zu notwendigen, als auch zu
 perfruendas voluptates. In quibus autem maior est animus, in iis pecuniae
 zu genießenden bei denen aber nun größer bei jenen

cupiditas spectat ad opes et ad gratificandi facultatem, ut nuper M. Crassus
auf und auf sodass neulich
negabat ullam satis magnam pecuniam esse ei, qui in re publica
irgendeine hinreichend große für ihn, der in öffentlichen
princeps vellet esse, cuius fructibus exercitum alere non posset. Delectant etiam
führend dessen nicht auch
magnifici apparatus vitaeque cultus cum elegancia et copia; quibus rebus
prächtige mit und durch welche
effectum est, ut infinita pecuniae cupiditas esset. Nec vero rei
bewirkt dass grenzenlose cupido esst. und nicht in der Tat
familiaris amplificatio nemini nocens vituperanda est, sed fugienda semper
häuslichen niemandem schädigend tadelnswert sondern zu meiden immer
iniuria est.

§ 26 Maxime autem adducuntur plerique, ut eos iustitiae capiat oblivio, cum in
am meisten aber nun die meisten, dass sie wenn in
imperiorum, honorum, gloriae cupiditatem inciderunt. Quod enim est apud Ennium:
was nämlich bei

Núlla sancta sócietas
keine heilige
Néc fides regni ést.
und nicht

id latius patet. Nam quicquid eius modi est, in quo non possint
dies weiter denn was auch immer dieser in in welchem nicht
plures excellere, in eo fit plerumque tanta contentio, ut difficillimum sit
mehrere in dem meistens so große dass äußerst schwierig
servare

sanctam societatem.
heilige

§ 27 Declaravit id modo temeritas C. Caesaris, qui omnia iura divina et humana
dies soeben der alle göttliche und menschliche
pervertit propter eum, quem sibi ipse opinionis errore finxerat, principatum. Est
wegen den, den sich selbst
autem in hoc genere molestum, quod in maximis animis splendidissimisque
aber nun in diesem beschwerlich, dass in größten glänzendsten und
ingeniis plerumque existunt honoris, imperii, potentiae, gloriae cupiditates. Quo magis
meistens umso mehr
cavendum est, ne quid in eo genere peccetur. Sed in omni
zu meiden dass nicht irgend etwas in diesem aber in jeder
iniustitia permultum interest, utrum perturbatione aliqua animi, quae plerumque
sehr viel ob irgendeiner die meistens
brevis est et ad tempus, an consulto et cogitata fiat iniuria. Leviora enim
kurz und für oder absichtlich und vorbedachte leichtere nämlich
sunt ea, quae repentino aliquo motu accidunt, quam ea, quae meditata
die, die plötzlichen irgendeinem als die, die vorbedachte
et praeparata inferuntur. Ac de inferenda quidem iniuria satis dictum
und vor bereitete und ferner über zu zufügend doch genug gesagt
est.

Kapitel 9

§ 28 Praetermittendae autem defensionis deserendique officii plures solent esse causae;
zu übergelassene aber nun mehr
nam aut inimicitias aut laborem aut sumptus suscipere nolunt aut etiam
denn oder oder oder oder auch

neglegentia, pigritia, inertia aut suis studiis quibusdam occupationibusve sic
 oder ihren eigenen gewissen so
 impediuntur, ut eos, quos tutari debeant, desertos esse patiantur. Itaque
 dass jene, die verlassen und so
 videndum est, ne non satis sit id, quod apud Platonem est in
 zu bedenken damit nicht nicht genug dies, was bei über
 philosophos dictum, quod in veri investigatione versentur quodque ea,
 gesagt, dass in und dass jene Dinge,
 quae plerique vehementer expetant, de quibus inter se digladiari
 welche Dinge die meisten heftig über welche unter einander
 soleant, contemnant et pro nihilo putent, propterea iustos esse. Nam alterum
 und für deshalb gerechte denn das eine
 assequuntur, ut inferenda ne cui noceant iniuria, in alterum
 dass zu zufügen de damit nicht irgend wem in das andere
 incidunt; discendi enim studio impediti, quos tueri debent, deserunt. Itaque eos
 nämlich gehindert, die und so sie
 ne ad rem publicam quidem accessuros putat nisi coactos.
 auch nicht zu öffentlichen einmal hinzu treten werdende wenn nicht gezwungene.
 Aequius autem erat id voluntate fieri; nam hoc ipsum ita iustum est, quod
 angemessener aber nun dies denn dies selbst so gerecht weil
 recte fit, si est voluntarium.
 richtig wenn freiwillig.

§ 29 Sunt etiam, qui aut studio rei familiaris tuendae aut odio quodam hominum
 auch, die oder häuslichen zu schützenden oder gewissen
 suum se negotium agere dicant nec facere cuiquam videantur
 ihr eigenes sich und nicht irgend jemandem
 iniuriam. Qui altero genere iniustitiae vacant, in alterum incurrunt;
 die von der zweiten in das andere
 deserunt enim vitae societatem, quia nihil conferunt in eam studii, nihil operae,
 nämlich weil nichts in sie nichts
 nihil facultatum. Quando igitur duobus generibus iniustitiae propositis adiunximus
 nichts wenn nun zweien vorgelegten
 causas utriusque generis easque res ante constituimus, quibus iustitia
 jedes der beiden und jene zuvor durch welche
 contineretur, facile, quod cuiusque temporis officium sit, poterimus, nisi
 leicht, was eines jeden wenn nicht
 nosmet ipsos valde amabimus, iudicare;
 uns selbst uns selbst sehr
 § 30 est enim difficilis cura rerum alienarum. Quamquam Terentianus ille Chremes
 nämlich schwierig fremden. obgleich terenzisch er jener

humani nihil a se alienum putat
 des Menschlichen nichts von sich fremd

; sed tamen, quia magis ea percipimus atque sentimus, quae nobis ipsis
 aber doch, weil mehr jene Dinge und welche Dinge uns selbst
 aut prospera aut adversa eveniunt, quam illa, quae ceteris, quae
 oder günstige oder widrige als jene, welche Dinge den anderen, welche Dinge
 quasi longo intervallo interiecto videmus, aliter de illis ac de nobis
 gleichsam langem eingeschobenem anders über jenen und über uns
 iudicamus. Quocirca bene praecipunt, qui vetant quicquam agere, quod dubites
 weshalb gut die irgend etwas was
 aequum sit an iniquum. Aequitas enim lucet ipsa per se, dubitatio cogitationem
 gerecht oder ungerecht. nämlich selbst durch sich,
 significat iniuriae.

Kapitel 10

§ 31 Sed incidunt saepe tempora, cum ea, quae maxime videntur digna
aber oft wenn jene Dinge, welche Dinge am meisten würdig
esse iusto homine eoque, quem virum bonum dicimus, commutantur
für einen gerechten und diesen, welchen guten
fiuntque contraria, ut reddere depositum, facere promissum quaeque pertinent
Gegenteiliges, so dass und welche
ad veritatem et ad fidem, ea migrare interdum et non servare fit
zu und zu diese Dinge mitunter und nicht
iustum. Referri enim decet ad ea, quae posui principio, fundamenta
gerecht. nämlich auf jene Dinge, welche Dinge
iustitiae, primum ut ne cui noceatur, deinde ut communi utilitati
zuerst dass damit nicht irgend wem dann dass gemeinsamen
serviatur. Ea cum tempore commutantur, commutatur officium et non semper
diese Dinge wenn und nicht immer
est idem.
dasselbe.

§ 32 Potest enim accidere promissum aliquod et conventum, ut id effici sit
nämlich irgend ein und dass dies
inutile vel ei, cui promissum sit, vel ei, qui promiserit. Nam
nützlich los oder dem, dem welchem oder dem, der denn
si, ut in fabulis est, Neptunus, quod Theseo promiserat, non fecisset, Theseus
wenn, wie in was nicht
Hippolyto filio non esset orbatus; ex tribus enim optatis, ut scribitur, hoc
nicht beraubt; aus dreien nämlich Erbetenen, wie dies
erat tertium, quod de Hippolyti interitu iratus optavit; quo
das dritte, was über zornig wodurch
impetrato in maximos luctus incidit. Nec promissa igitur
erlangt worden seiendem in aller größten und nicht nun
servanda sunt ea, quae sint iis, quibus promiseris, inutilia,
zu bewahrend jene Dinge, welche Dinge denen, denen nützlose,
nec, si plus tibi ea noceant quam illi prosint, cui promiseris,
und nicht, wenn mehr dir diese Dinge als jenem dem
contra officium est maius anteponi minori; ut, si constitueris
gegen Größere dem Geringeren; wie, wenn
cuiquam te advocatum in rem praesentem esse venturum atque
irgend jemandem dich in gegenwärtige kommen werdenden und
interim graviter aegrotare filius coeperit, non sit contra officium non facere,
inzwischen schwer nicht gegen nicht
quod dixeris, magisque ille, cui promissum sit, ab officio discedat, si se
was mehr und jener, dem von wenn sich
destitutum queratur. Iam illis promissis standum non esse quis non
verlassenen nun bei jenen Versprechenen ist zu stehen nicht wer nicht
videt, quae coactus quis metu, quae deceptus dolo promiserit?
welche Dinge gezwungen jemand welche Dinge getäuscht
quae quidem pleraque iure praetorio liberantur, non nulla legibus.
welche Dinge doch die meisten prätorischem nicht keine

§ 33 Exsistunt etiam saepe iniuriae calumnia quadam et nimis callida, sed malitiosa
auch oft gewisser und allzu schlaue, aber böswilliger
iuris interpretatione. Ex quo illud
aus welchem jenes

Summum ius summa iniuria
höchstes höchste

factum est iam tritum sermone proverbium. Quo in genere etiam in re
gemacht schon abgenutzt in welchem in auch in

publica multa peccantur, ut ille, qui, cum triginta dierum essent cum hoste
 öffentlichen Vieles wie jener, der, als dreißig mit
 indutiae factae, noctu populabatur agros, quod dierum essent pactae,
 geschlossen worden, nachts weil vereinbart worden,
 non noctium indutiae. Ne noster quidem probandus, si verum est Q. Fabium
 nicht auch nicht unser doch zu billigend, wenn wahr
 Labeonem seu quem alium (nihil enim habeo praeter auditum) arbitrum Nolanis
 oder irgend wen anderen nämlich außer Gehörtes)
 et Neapolitanis de finibus a senatu datum, cum ad locum venisset, cum utrisque
 und über vom gegeben, als zu mit beiden
 separatim locutum, ne cupide quid agerent, ne appetenter, atque
 getrennt damit nicht gierig irgend etwas damit nicht begehrllich, und auch
 ut regredi quam progredi mallent. Id cum utrique fecissent, aliquantum agri in
 dass als dies als beide etwas in
 medio relictum est. Itaque illorum finis sic, ut ipsi dixerant, terminavit; in
 der Mitte zurückgelassen und so derer so, wie sie selbst in
 medio relictum quod erat, populo Romano adiudicavit. Decipere hoc quidem est,
 der Mitte zurückgelassen was römischen dies doch
 non iudicare. Quocirca in omni est re fugienda talis sollertia.
 nicht deshalb in jeder zu meiden solche

Kapitel 11

§ 34 Sunt autem quaedam officia etiam adversus eos servanda, a quibus
 aber nun gewisse auch gegen jene zu bewahrende, von denen
 iniuriam acceperis. Est enim ulciscendi et puniendi modus; atque haud scio
 nämlich und und auch keineswegs
 an satis sit eum, qui lacessierit, iniuriae suae paenitere, ut et ipse
 ob genug den, der des Unrechts damit auch er selbst
 ne quid tale posthac et ceteri sint ad iniuriam tardiores. Atque in
 nicht etwas derart künftig und die anderen zu langsamere. und auch in
 re publica maxime conservanda sunt iura belli. Nam cum sint duo genera
 öffentlichen am meisten zu bewahrende denn da zwei
 decertandi, unum per disceptationem, alterum per vim, cumque illud proprium
 eine durch die andere durch und da jene eigen
 sit hominis, hoc beluarum, confugiendum est ad posterius, si uti non licet
 diese zu fliehen sein zu dem späteren, wenn nicht
 superiore.
 dem früheren.

§ 35 Quare suscipienda quidem bella sunt ob eam causam, ut sine iniuria in
 weshalb zu unternehmen doch wegen dieser dass ohne in
 pace vivatur, parta autem victoria conservandi ii, qui non crudeles in
 errungenem aber zu bewahrende jene, die nicht grausam im
 bello, non immanes fuerunt, ut maiores nostri Tusculanos, Aequos, Volscos,
 nicht unmenschlich wie größere unsere
 Sabinos, Hernicos in civitatem etiam acceperunt, at Carthaginem et Numantiam
 in auch aber und
 funditus sustulerunt; nollem Corinthum, sed credo aliquid secutos,
 von Grund auf aber etwas gefolgt Habende,
 opportunitatem loci maxime, ne posset aliquando ad bellum faciendum
 am meisten, damit nicht jemals zu zu machen
 locus ipse adhortari. Mea quidem sententia paci, quae nihil habitura sit
 selbst meiner zwar die nichts haben werdend
 insidiarum, semper est consulendum. In quo si mihi esset optemperatum,
 immer zu beraten. in welchem wenn mir gehorcht worden,
 si non optimam, at aliquam rem publicam, quae nunc nulla est, haberemus.
 wenn nicht beste, aber irgendeine öffentliche, die jetzt keine
 Et cum iis, quos vi deviceris, consulendum est, tum ii, qui armis
 und mit jenen, die zu beraten dann jene, die

positis ad imperatorum fidem confugient, quamvis murum aries percusserit,
niedergelegt habend zu obwohl
recipiendi. In quo tantopere apud nostros iustitia culta est, ut ii, qui
aufzunehmende. in welchem so sehr bei unseren gepflegt dass jene, die
civitates aut nationes devictas bello in fidem recepissent, earum patroni essent
oder besiegte in deren
more maiorum.

§ 36 Ac belli quidem aequitas sanctissime fetiali populi Romani iure perscripta
und doch am heiligsten vom Priester römischen aufgeschrieben
est. Ex quo intellegi potest nullum bellum esse iustum, nisi quod aut
aus welchem kein gerecht, außer dass entweder
rebus repetitis geratur aut denuntiatur ante sit et indictum.
zurückgeforderten oder angekündigt vorher und erklärt.

§ 37 M. quidem Catonis senis est epistula ad M. filium, in qua scribit se
doch des Alten zu in der sich
audisse eum missum factum esse a consule, cum in
ihn geschickt Gewordenen gemacht Gewordenen von als in
Macedonia bello Persico miles esset. Monet igitur, ut caveat, ne proelium
persischen also, dass damit nicht
ineat; negat enim ius esse, qui miles non sit, cum hoste pugnare.
nämlich der nicht mit

Kapitel 12

Equidem etiam illud animadverto, quod, qui proprio nomine perduellis esset, is
in der Tat auch jenes dass, der eigenem dieser
hostis vocaretur, lenitate verbi rei tristitiam mitigatam. Hostis enim apud maiores
gemildert. nämlich bei Vorfahren
nostros is dicebatur, quem nunc peregrinum dicimus. Indicant duodecim tabulae:
unsere der den jetzt fremden zwölf

aut status dies cum hoste,
oder mit

itemque:
ebenso:

adversus hostem aeterna auctoritas.
gegen ewige

§ 38 Quid ad hanc mansuetudinem addi potest, eum, quicum bellum geras, tam
was zu dieser den, mit wem so
molli nomine appellare? Quamquam id nomen durius effect iam vetustas; a
weichem obgleich dies härter schon von
peregrino enim recessit et proprie in eo, qui arma contra ferret, remansit.
dem Fremden nämlich und eigentlich in dem, der gegen
Cum vero de imperio decertatur belloque quaeritur gloria, causas omnino subesse
wenn aber über durchaus
tamen oportet easdem, quas dixi paulo ante iustas causas esse bellorum. Sed
doch dieselben, die kurz zuvor gerechte aber
ea bella, quibus imperii proposita gloria est, minus acerbè gerenda sunt
diese bei welchen vorgelegte weniger bitter zu führende
Ut enim cum civi aliter contendimus, si est inimicus, aliter, si competitor
wie nämlich mit anders wenn anders, wenn
(cum altero certamen honoris et dignitatis est, cum altero capitis et
(mit dem einen und mit dem anderen und
famae), sic cum Celtiberis, cum Cimbris bellum ut cum inimicis gerebatur,
so mit mit wie mit Feinden

uter esset, non uter imperaret, cum Latinis, Sabinis, Samnitibus,
wer von beiden nicht wer von beiden mit
Poenis, Pyrrho de imperio dimicabatur. Poeni foedifragi, crudelis Hannibal,
um
reliqui iustiores. Pyrrhi quidem de captivis reddendis illa praeclara:
die übrigen gerechtere. doch über zurückzu gebenden jene ausgezeichneten:

Nec mi aurum posco nec mi pretium dederitis,
weder mir noch mir
Nec cauponantes bellum, sed belligerantes
noch kaufend handelnd sondern Krieg führend
Ferro, non auro vitam cernamus utrique.
nicht beiden.
Vosne velit an me regnare era, quidve ferat Fors,
ihr ? oder ob mich was oder
Virtute experiamur. Et hoc simul accipe dictum:
und dies zugleich
Quorum virtuti belli fortuna pepercit,
deren
Eorundem libertati me parcere certum est.
derselben mich fest
Dono, ducite, doque volentibus cum magnis dis.
den Wollenden mit großen

Regalis sane et digna Aeacidarum genere sententia.
königlich gewiss und würdig

Kapitel 13

§ 39 Atque etiam si quid singuli temporibus adducti hosti
und auch auch wenn irgend etwas einzelne veranlasst Gewordene
promiserunt, est in eo ipso fides conservanda, ut primo Punico bello
in dem selben zu bewahrende, wie dass im ersten punischen
Regulus captus a Poenis cum de captivis commutandis Romam
gefangen Genommener von als über zu tauschenden
missus esset iurassetque se reditum, primum, ut venit,
geschickt Gewordener sich zurück kehren werdend, zuerst, sobald
captivos reddendos in senatu non censuit, deinde, cum retineretur a
zurückzu gebende in nicht danach, als von
propinquis et ab amicis, ad supplicium redire maluit quam fidem hosti
den Verwandten und von zu als
datam fallere.
gegeben Gewordene

§ 41 Ac de bellicis quidem officiis satis dictum est. Meminerimus autem etiam
und über kriegischen doch genug gesagt aber nun auch
adversus infimos iustitiam esse servandam. Est autem infima condicio
gegen die Niedrigsten zu bewahrende. aber nun niedrigste
et fortuna servorum, quibus non male praecipunt qui ita iubent uti, ut
und denen nicht schlecht die so wie
mercennariis: operam exigendam, iusta praebenda. Cum autem duobus
abzu verlangende, Gerechtes zu gewährende. da aber zweien
modis, id est aut vi aut fraude, fiat iniuria, fraus quasi vulpeculae, vis
das entweder oder gleichsam
leonis videtur; utrumque homine alienissimum, sed fraus odio digna maiore.
beides fremdestes, aber würdig größerem.
Totius autem iniustitiae nulla capitalior quam eorum, qui tum, cum
der ganzen aber nun keine schwerere als derer, die dann, wenn
maxime fallunt, id agunt, ut viri boni esse videantur. De iustitia satis
am meisten dies dass gute über genug

dictum.
gesagt.

Kapitel 14

§ 42 Deinceps, ut erat propositum, de beneficentia ae de liberalitate dicatur, qua
der Reihe nach, wie vorgelegt, über und über woran
quidem nihil est naturae hominis accommodatius, sed habet multas cautiones.
doch nichts angemessener, aber viele
Videndum est enim, primum ne obsit benignitas et iis ipsis, quibus
zu sehen nämlich, zuerst damit nicht und den jenen selbst, denen
benigne videbitur fieri et ceteris, deinde ne maior benignitas sit quam
freundlich und den übrigen, danach damit nicht größer als
facultates, tum ut pro dignitate cuique tribuatur; id enim est iustitiae
dann dass nach jedem dies nämlich
fundamentum, ad quam haec referenda sunt omnia. Nam et qui
zu welcher diese zurück zu führende alles. denn auch die
gratificantur cuiquam, quod obsit illi, cui prodesse velle videantur, non benefici
irgendwem, was jenem, dem nicht wohlthätig
neque liberales, sed perniciosi assentatores iudicandi sunt, et qui aliis
noch freigebig, sondern verderbliche zu beurteilende und die anderen
nocent, ut in alios liberales sint, in eadem sunt iniustitia, ut si in suam
damit in andere freigebig in derselben wie wenn in eigene
rem aliena convertant.

Fremdes

§ 43 Sunt autem multi, et quidem cupidi splendoris et gloriae, qui eripiunt
aber nun viele, und doch begierig und die
aliis, quod aliis largiantur, iique arbitrantur se beneficos in suos
den anderen, was den anderen diese und sich wohlthätige in ihre
amicos visum iri, si locupletent eos quacumque ratione. Id autem
wenn jene durch welche auch immer dies aber nun
tantum abest ab officio, ut nihil magis officio possit esse contrarium.
so weit von dass nichts mehr entgegengesetzt.
Videndum est igitur, ut ea liberalitate utamur, quae prosit amicis,
zu sehen also, dass mit jener die den Freunden,
noceat nemini. Quare L. Sullae, C. Caesaris pecuniarum translatio a iustis
niemandem. weshalb von gerechten
dominis ad alienos non debet liberalis videri; nihil est enim liberale, quod non
zu Fremden nicht freigebig nichts nämlich freigebig, was nicht
idem iustum.
dasselbe gerecht.

§ 44 Alter locus erat cautionis, ne benignitas maior esset quam facultates, quod,
ein damit nicht größer als denn,
qui benigniores volunt esse, quam res patitur, primum in eo peccant, quod
die gütiger als zuerst in diesem dass
iniuriosi sunt in proximos; quas enim copias his et suppeditari aequius est
ungerecht gegen Nächsten; welche nämlich diesen und gerechter
et relinqui, eas transferunt ad alienos. Inest autem in tali liberalitate
und diese zu Fremde. aber nun in solcher
cupiditas plerumque rapiendi et auferendi per iniuriam, ut ad largiendum
meist und durch damit zu
suppetant copiae. Videre etiam licet plerosque non tam natura liberales quam
auch die Mehrheit nicht so freigebig als
quadam gloria ductos, ut benefici videantur, facere multa, quae
durch gewisse geführt Gewordene, dass wohlthätig viele, die
proficisci ab ostentatione magis quam a voluntate videantur. Talis autem
aus mehr als aus solche aber nun
sinulatio vanitati est coniunctior quam aut liberalitati aut honestati.
verbundener als entweder oder

§ 45 Tertium est propositum, ut in beneficentia dilectus esset dignitatis; in quo et
das Dritte dass in in wobei auch
mores eius erunt spectandi, in quem beneficium conferetur, et animus erga
dessen zu betrachtende, auf den und gegen
nos et communitas ac societas vitae et ad nostras utilitates officia ante
uns und und und zu unseren zuvor
collata; quae ut concurrant omnia, optabile est; si minus,
zusammen getragene; welche dass alle, wünschenswert wenn weniger,
plures causae maioresque ponderis plus habebunt.
mehr und größere mehr

Kapitel 15

§ 46 Quoniam autem vivitur non cum perfectis hominibus planeque sapientibus,
weil aber nun nicht mit vollkommenen klar und Weisen,
sed cum iis, in quibus praeclare agitur si sunt simulacra virtutis, etiam
sondern mit diesen, in denen trefflich wenn auch
hoc intellegendum puto, neminem omnino esse neglegendum, in quo
dies zu verstehen niemanden ganz zu vernachlässigenden, in welchem
aliqua significatio virtutis appareat, colendum autem esse ita quemque
irgendein zu pflegendes aber nun so jeden
maxime, ut quisque maxime virtutibus his lenioribus erit ornatus,
am meisten, dass wer jeweils am meisten diese milderer geschmückt,
modestia, temperantia, hac ipsa, de qua multa iam dicta sunt, iustitia. Nam
durch diese, über welche vieles schon Gesagtes denn
fortis animus et magnus in homine non perfecto nec sapiente ferventior
tapferer und großer in nicht vollendeten noch Weisen heißer
plerumque est, illae virtutes bonum virum videntur potius attingere. Atque haec in
meist jene guten eher und dieses in
moribus.

§ 47 De benivolentia autem, quam quisque habeat erga nos, primum illud est in
über aber nun, welches jeweils gegen uns, zuerst jenes im
officio, ut ei plurimum tribuamus, a quo plurimum diligamur, sed
dass dem sehr viel von welchem sehr viel sondern
benivolentiam non adulescentulorum more ardore quodam amoris, sed stabilitate
nicht gewisser sondern
potius et constantia iudicemus. Sin erunt merita, ut non ineunda, sed
eher und wenn aber dass nicht einzugehen, sondern
referenda sit gratia, maior quaedam cura adhibenda est; nullum enim
zu erwidernde größere gewisse anzuwendende keine nämlich
officium referenda gratia magis necessarium est.
mit zu erwidern dem mehr notwendig

§ 48 Quodsi ea, quae utenda acceperis, maiore mensura, si modo possis,
wenn aber jene, welche zu gebrauchende größerem wenn nur
iubet reddere Hesiodus, quidnam beneficio provocati facere debemus? an imitari
was denn herausgeforderte oder
agros fertiles, qui multo plus efferunt quam acceperunt? Etenim si in
fruchtbare, die um viel mehr als denn nämlich wenn in
eos, quos speramus nobis profuturos, non dubitamus officia conferre,
jene, welche uns nützlich sein werdende, nicht
quales in eos esse debemus, qui iam profuerunt? Nam cum duo
wie beschaffen gegenüber jene die schon denn da zwei
genera liberalitatis sint, unum dandi beneficii, alterum reddendi, demus necne,
die eine die andere oder nicht,
in nostra potestate est, non reddere viro bono non licet, modo id facere
in unserer nicht guten nicht nur dies
possit sine iniuria.
ohne

§ 49 Acceptorum autem beneficiorum sunt dilectus habendi, nec
der angenommen Gewordenen aber nun und nicht

dubium, quin maximo cuique plurimum debeat. In quo tamen in
dass nicht dem größten jedem am meisten in welchem doch vor
primis, quo quisque animo, studio, benivolentia fecerit, ponderandum est. Multi
alle, mit welchem jeder zu wägend viele
enim faciunt multa temeritate quadam sine iudicio vel morbo in omnes vel
nämlich vieles gewissen ohne oder gegen alle oder
repentino quodam quasi vento impetu animi incitati; quae beneficia
plötzlichen gewissen gleichsam gereizt Gewesenen; welche
aeque magna non sunt habenda atque ea, quae iudicio, considerate
gleich sehr große nicht zu haltende und jene, welche überlegt
constanterque delata sunt. Sed in collocando beneficio et in
standhaft und über bracht Gewordene aber bei zu platzierenden und bei
referenda gratia, si cetera paria sunt, hoc maxime officii est,
zurück zu erstattenden wenn die übrigen gleiche dies am meisten
ut quisque maxime opis indigeat, ita ei potissimum opitulari; quod contra
dass jeweils jeder am meisten so dem am ehesten was dagegen
fit a plerisque; a quo enim plurimum sperant, etiamsi ille iis non
von den meisten; von welchem nämlich am meisten auch wenn jener ihnen nicht
eget, tamen ei potissimum inserviunt.
doch ihm am ehesten

Kapitel 16

§ 50 Optime autem societas hominum coniunctioque servabitur, si, ut quisque
am besten aber nun wenn, wie jeweils jeder
erit coniunctissimus, ita in eum benignitatis plurimum conferetur. Sed, quae
am verbundensten, so auf ihn am meisten aber, welche
naturae principia sint communitatis et societatis humanae, repetendum videtur
und menschlichen, zu wieder holen
altius; est enim primum, quod cernitur in universi generis humani
tiefer hin; nämlich zuerst, was in des ganzen menschlichen
societate. Eius autem vinculum est ratio et oratio, quae docendo, discendo,
deren aber nun und welche
communicando, disceptando, iudicando conciliat inter se homines coniungitque
zwischen sich
naturali quadam societate; neque ulla re longius absumus a
durch natürliche gewisse und nicht durch irgendeine weiter von
natura ferarum, in quibus inesse fortitudinem saepe dicimus, ut in equis, in
in welchen oft wie in in
leonibus, iustitiam, aequitatem, bonitatem non dicimus; sunt enim rationis et
nicht nämlich und
orationis expertes.
entbehrend.

§ 51 Ac latissime quidem patens hominibus inter ipsos, omnibus inter omnes
und am weitesten doch sich erstreckend unter sich, allen unter alle
societas haec est; in qua omnium rerum, quas ad communem hominum usum
diese in welcher aller welche zu gemeinsamen
natura genuit, est servanda communitas, ut, quae discripta sunt
zu bewahrende dass, welche auf geteilt Gewordene
legibus et iure civili, haec ita teneantur, ut sit constitutum legibus
und bürgerlichen, diese so dass festgesetzt Geworden
ipsis, cetera sic observentur, ut in Graecorum proverbio est, amicorum esse
selbst, das Übrige so dass in der Griechen
communia omnia. Omnium autem communia hominum videntur ea, quae sunt
gemeinsam alles. aller aber nun gemeinsame jene, welche
generis eius, quod ab Ennio positum in una re transferri in permultas
dessen, was von hingelegt Geworden in einer in sehr viele
potest:

Homó, qui erranti cómiter monstrát viam,
 der irrendem freundlich
 Quasi lúmen de suo lúmine accendát, facit.
 gleichsam von seinem
 Nihiló minus ipsi lúcet, cum illi accénderit.
 um nichts weniger ihm selbst wenn jenem

§ 52 Una ex re satis praecipit, ut, quicquid sine detrimento commodari
 aus einer aus genug dass, was auch immer ohne
 possit, id tribuatur vel ignoto; ex quo sunt illa communia: non
 dies oder Unbekannten; aus welchem jene Gemeinsamen: nicht
 prohibere aqua profluente, pati ab igne ignem capere, si qui velit,
 hin fließendem, von wenn jemand
 consilium fidele deliberanti dare, quae sunt iis utilia, qui accipiunt,
 treu dem Beratenden welche denen nützlich, die
 danti non molesta. Quare et his utendum est et semper aliquid
 dem Gebenden nicht lästig. weshalb und diesen zu gebrauchen und immer etwas
 ad communem utilitatem afferendum. Sed quoniam copiae parvae singulorum
 für gemeinsamen herbei zu bringendes. aber weil geringe der Einzelnen
 sunt, eorum autem, qui his egeant, infinita est multitudo, vulgaris
 derer aber nun, die an diesen unendliche gewöhnliche
 liberalitas referenda est ad illum Ennii finem:
 zurück zu führen seiend auf jenen

Nihilo minus ipsi lucet,
 um nichts weniger ihm selbst

ut facultas sit, qua in nostros simus liberales.
 damit durch welche gegen die Unseren freigebig.

Kapitel 17

§ 53 Gradus autem plures sunt societatis hominum. Ut enim ab illa infinita
 aber nun mehrere wie nämlich von jener unendlichen
 discedatur, propior est eiusdem gentis, nationis, linguae, qua maxime
 näher derselben durch welche am meisten
 homines coniunguntur; interius etiam est eiusdem esse civitatis; multa enim sunt
 innerer auch derselben vieles nämlich
 civibus inter se communia, forum, fana, porticus, viae, leges, iura: iudicia,
 unter sich gemeinsam,
 suffragia, consuetudines praeterea et familiaritates multisque cum multis res
 außerdem und vielen und mit vielen
 rationesque contractae. Artior vero colligatio est societatis
 zusammen gezogen Gewordene. enger aber
 propinquorum; ab illa enim immensa societate humani generis in
 der Verwandten; von von jener nämlich ungeheuren des menschlichen in
 exiguum angustumque concluditur.
 eng es schmal und

§ 54 Nam cum sit hoc natura commune animantium, ut habeant libidinem procreandi,
 denn da dies gemeinsam dass
 prima societas in ipso coniugio est, proxima in liberis, deinde una
 erste in dem selben die nächste in danach eine
 domus, communia omnia; id autem est principium urbis et quasi seminarium
 gemeinsam alles; dies aber nun und gleichsam
 rei publicae. Sequuntur fratrum coniunctiones, post consobrinorum sobrinorumque, qui
 öffentlichen. nach die
 cum una domo iam capi non possint, in alias domos tamquam in colonias
 wenn einem schon nicht in andere gleichsam in
 exeunt. Sequuntur conubia et affinitates, ex quibus etiam plures propinqui; quae
 und aus welchen auch mehr Verwandte; welche

propagatio et suboles origo est rerum publicarum. Sanguinis autem coniunctio et
und öffentlichen. aber nun und
benivolentia devincit homines et caritate;
und

§ 55 magnum est enim eadem habere monumenta maiorum, eisdem uti sacris,
groß nämlich dieselben der Vorfahren, denselben
sepulcra habere communia. Sed omnium societatum nulla praestantior est, nulla
gemeinsame. aber aller keine hervorragender keine
firmior, quam cum viri boni moribus similes sunt familiaritate coniuncti; illud
fester, als wenn gute ähnlich verbunden; jenes
enim honestum quod saepe dicimus, etiam si in alio cernimus,
nämlich das Ehrenhafte was oft auch wenn in einem anderen
nos movet atque illi, in quo id inesse videtur, amicos facit.
uns und jenem, in welchem dies

§ 56 Et quamquam omnis virtus nos ad se allicit facitque, ut eos diligamus, in
und obgleich jede uns zu sich dass jene in
quibus ipsa inesse videatur, tamen iustitia et liberalitas id maxime efficit.
welchen sie selbst doch und dies am meisten
Nihil autem est amabilius nec copulativius quam morum similitudo bonorum; in
nichts aber lebenswürdiger noch verbindender als der Guten; in
quibus enim eadem studia sunt, eadem voluntates, in iis fit ut aequae
denen nämlich dieselben dieselben in denen dass gleich
quisque altero delectetur ac se ipso, efficiturque id, quod
jeweils jeder an dem anderen und an sich selbst, dies, was
Pythagoras vult in amicitia, ut unus fiat ex pluribus. Magna etiam illa
in dass einer aus den Mehreren. groß auch jene
communitas est, quae conficitur ex beneficiis ultro et citro datis acceptis,
die aus hinüber und herüber gegebenen empfangenen,
quae et mutua et grata dum sunt, inter quos ea sunt, firma
die sowohl gegenseitige als angenehme solange zwischen denen diese fest
devinciuntur societate.

§ 57 Sed cum omnia ratione animoque lustraris, omnium societatum nulla est gravior,
aber wenn alle aller keine schwerer,
nulla carior quam ea, quae cum re publica est uni cuique nostrum.
keine teurer als die, welche mit öffentlichen dem Einen jedem von uns.
Cari sunt parentes, cari liberi, propinqui, familiares, sed omnes omnium caritates
lieb lieb aber alle aller
patria una complexa est, pro qua quis bonus dubitet mortem oppetere,
allein umfasst Habende für welche wer gut er
si ei sit profuturus? Quo est detestabilior istorum immanitas,
wenn ihr nützlich sein werdend? daher verabscheuungswürdiger dieser da
qui lacerarunt omni scelere patriam et in ea funditus delenda
die mit jedem und bei ihr von Grund auf zu vernichtenden
occupati et sunt et fuerunt.
beschäftigt Gewesene und und

§ 58 Sed si contentio quaedam et comparatio fiat, quibus plurimum tribuendum sit
aber wenn gewisse und welchen am meisten zu zuteilende
officii, principes sint patria et parentes, quorum beneficiis maximis
und deren größten
obligati sumus, proximi liberi totaque domus, quae spectat in
verpflichtet Gewordene die Nächsten und gesamte welche auf
nos solos neque aliud ullum potest habere perfugium, deinceps bene
uns allein und nicht anderes irgendein der Reihe nach gut
convenientes propinqui, quibuscum communis etiam fortuna plerumque
zusammen passend Seiende mit welchen gemeinsames auch meistens
est. Quam ob rem necessaria praesidia vitae debentur iis maxime, quos
weshalb wegen notwendige denen am meisten, welche
ante dixi, vita autem victusque communis, consilia, sermones, cohortationes,
zuvor aber gemeinsamer,

consolationes, interdu**m** etia**m** obiurgationes in amicitia**s** vigent maxime, estque ea
 bisweilen auch in am meisten, diese
 iucundissima amicitia, quam similitudo morum coniugavit.
 angenehmste welche

Kapitel 18

- § 59 Sed in his omnibus officiis tribuendis videndum erit, quid cuique
 aber in diesen allen zu zuweisenden zu sehendes was jedem
 maxime necesse sit, et quid quisque vel sine nobis aut possit consequi
 am meisten notwendig und was jeweils jeder oder ohne uns oder
 aut non possit. Ita non iidem erunt necessitudinum gradus, qui temporum;
 oder nicht so nicht dieselben die
 suntque officia, quae aliis magis quam aliis debeantur; ut vicinum
 die den einen mehr als den anderen dass
 citius adiuveris in fructibus percipiendis quam aut fratrem aut familiarem, at,
 schneller bei zu erfassenden als oder oder aber,
 si lis in iudicio sit, propinquum potius et amicum quam vicinum defenderis.
 wenn im den Verwandten eher und als
 Haec igitur et talia circumspicienda sunt in omni officio, ut boni
 dieses also nun und solch es zu über blickende in jeder dass gute
 ratiocinatores officiorum esse possimus et addendo deducendoque videre, quae
 und was
 reliqui summa fiat, ex quo, quantum cuique debeatur, intellegas.
 des Übrigen aus welchem, wie viel jedem
- § 60 Sed ut nec medici nec imperatores nec oratores, quamvis artis praecepta
 aber wie weder noch noch so sehr
 perceperint, quicquam magna laude dignum sine usu et exercitatione consequi
 irgend etwas großem würdig ohne und
 possunt, sic officii conservandi praecepta traduntur illa quidem, ut facimus ipsi,
 so jene doch, dass selbst,
 sed rei magnitudine usum quoque exercitationemque desiderat. Atque ab iis
 aber auch und auch von diesen
 rebus, quae sunt in iure societatis humanae, quem ad modum ducatur
 welche im menschlichen, welchen zu
 honestum, ex quo aptum est officium, satis fere diximus.
 das Ehrenhafte, woraus welchem passend ziemlich fast
- § 61 Intelligendum autem est, cum proposita sint genera quattuor, e quibus honestas
 zu verstehendes aber da vorgelegte vier, aus welchen
 officiumque manaret, splendidissimum videri, quod animo magno elatoque
 am glänzendsten was großen erhoben und
 humanasque res despiciente factum sit. Itaque in probris maxime in
 menschliche und verachtend Seiendem Getanes und so in am meisten im
 promptu est si quid tale dici potest:
 wenn etwas derartiges

Vós enim, iuvenes, ánimu**m** geritis múliebrem,
 ihr nämlich, weiblichen,
 ílla virgo viri
 jene

et si quid eius modi:
 und wenn etwas dieser

Salmácida, spolia síne sudore et sáanguine.
 Salmakide, ohne und

Contraque in laudibus, quae magno animo et fortiter excellenterque
 hingegen und in die großem und tapfer hervorragend und

gesta sunt, ea nescio quo modo quasi pleniore ore laudamus.
 vollbracht Gewordene diese auf welche gleichsam vollere
 Hinc rhetorum campus de Marathone, Salamine, Plataeis, Thermopylis, Leuctris, hine
 von hier über von hier
 noster Cocles, hinc Decii, hinc Cn. et P. Scipiones, hinc M. Marcellus,
 unser von hier von hier und von hier
 innumerabiles alii, maximeque ipse populus Romanus animi magnitudine excellit.
 unzählige andere, am meisten und selbst römische
 Declaratur autem studium bellicae gloriae, quod statuas quoque videmus ornatu
 aber des kriegerischen dass auch
 fere militari.
 fast militärischen.

Kapitel 19

- § 62 Sed ea animi elatio, quae cernitur in periculis et laboribus, si iustitia vacat
 aber jene die in und wenn
 pugnatque non pro salute communi, sed pro suis commodis, in vitio
 nicht für gemeinsamen, sondern für den eigenen im
 est; non modo enim id virtutis non est, sed est potius immanitatis omnem
 nicht nur nämlich dies nicht sondern eher jede
 humanitatem repellentis. Itaque probe definitur a Stoicis fortitudo,
 zurückstoßend Seiender. und so gut von den Stoikern
 cum eam virtutem esse dicunt propugnantem pro aequitate. Quocirca nemo, qui
 als jene verfechtend für deshalb niemand, der
 fortitudinis gloriam consecutus est insidiis et malitia, laudem est
 erlangt Habender und
 adeptus; nihil enim honestum esse potest, quod iustitia vacat.
 erlangt Habender; nichts nämlich ehrenhaft was
- § 63 Praeclarum igitur illud Platonis:
 ausgezeichnet also jenes

Non,
 nicht,

inquit,

solum scientia, quae est remota ab iustitia, calliditas potius quam
 nur welches entfernt Gewordenes von eher als
 sapientia est appellanda, verum etiam animus paratus ad periculum,
 zu nennende, sondern auch bereit Gewordener zu
 si sua cupiditate, non utilitate communi impellitur, audaciae
 wenn durch seine eigene nicht gemeinsamen
 potius nomen habeat quam fortitudinis.
 eher als

- § 64 Itaque viros fortes et magnanimos eosdem bonos et simplices, veritatis amicos
 und so tapfere und großmütige dieselben gute und schlichte,
 minimeque fallaces esse volumus; quae sunt ex media laude iustitiae.
 am wenigsten und trügerische welche aus mittleren
 Sed illud odiosum est, quod in hac elatione et magnitudine animi facillime
 aber jenes verhasst dass in dieser und am leichtesten
 pertinacia et nimia cupiditas principatus innascitur. Ut enim apud Platonem
 und allzu große wie nämlich bei
 est, omnem morem Lacedaemoniorum inflammatum esse cupiditate vincendi, sic,
 ganzen entflammt Geworden so,
 ut quisque animi magnitudine maxime excellet, ita maxime vult princeps
 dass jeweils jeder am meisten so am meisten Erster

omnium vel potius solus esse. Difficile autem est, cum praestare omnibus
 aller oder vielmehr allein schwierig aber nun wenn allen
 concupieris, servare aequitatem, quae est iustitiae maxime propria. Ex quo
 welche am meisten eigen. daraus wodurch
 fit, ut neque disceptatione vinci se nec ullo publico ac legitimo iure
 dass weder sich noch irgendeinem öffentlichen und gesetzlichen
 patiantur, existuntque in re publica plerumque largitores et factiosi, ut opes
 in öffentlichen meistens und parteiische, damit
 quam maximas consequantur et sint vi potius superiores quam iustitia pares.
 so sehr größtmögliche und eher überlegene als Gleiche.
 Sed quo difficilior, hoc praeclarius; nullum enim est tempus, quod iustitia
 aber je schwieriger, desto glänzender; keines nämlich die
 vacare debeat.

§ 65 Fortes igitur et magnanimi sunt habendi, non qui faciunt, sed qui
 Tapfere also und Großmütige zu haltende, nicht die sondern die
 propulsant iniuriam. Vera autem et sapiens animi magnitudo honestum illud,
 wahre aber nun und weise das Ehrenhafte jenes,
 quod maxime natura sequitur, in factis positum, non in gloria iudicat
 was am meisten in gesetzt Gewordenes, nicht in
 principemque se esse mavult quam videri; etenim qui ex errore imperitiae
 sich als denn wer aus der unerfahrenen
 multitudinis pendet, hic in magnis viris non est habendus. Facillime
 dieser unter großen nicht zu haltender. am leichtesten
 autem ad res iniustas impellitur, ut quisque altissimo animo est, gloriae
 aber nun zu ungerechte sodass jeweils jeder höchstem
 cupiditate; qui locus est sane lubricus, quod vix invenitur, qui laboribus
 welcher gewiss glitschig, weil kaum wer
 susceptis periculisque aditis non quasi mercedem
 auf sich genommen Gewordenen auf gesuchten Gewordenen nicht gleichsam
 rerum gestarum desideret gloriam.
 vollbrachter

Kapitel 20

§ 66 Omnino fortis animus et magnus duabus rebus maxime cernitur, quarum
 insgesamt tapfere und großer durch zwei am meisten deren
 una in rerum externarum despicientia ponitur, cum persuasum est nihil
 eine in äußeren wenn überzeugt Gewordenes nichts
 hominem, nisi quod honestum decorumque sit, aut admirari aut optare aut
 außer wenn was ehrenhaft und schicklich oder oder oder
 expetere oportere nullique neque homini neque perturbationi animi nec fortunae
 keinem und nicht und nicht noch
 succumbere. Altera est res, ut, cum ita sis affectus animo, ut
 die andere dass, wenn so gestimmt Gewordener wie
 supra dixi, res geras magnas illas quidem et maxime utiles, sed
 oben große jene doch und am meisten nützliche, sondern
 vehementer arduas plenasque laborum et periculorum cum vitae, tum multarum
 heftig schwierige und volle und mit dann vieler
 rerum, quae ad vitam pertinent.
 die zu

§ 67 Harum rerum duarum splendor omnis, amplitudo, addo etiam utilitatem, in
 dieser zwei er ganzer, auch in
 posteriore est, causa autem et ratio efficiens magnos viros in priore;
 dem letzteren aber nun und bewirkend große in dem ersteren;
 in eo est enim illud, quod excellentes animos et humana contemnentes
 in diesem nämlich jenes, was hervorragende und Menschliches verachtend
 facit. Id autem ipsum cernitur in duobus, si et solum id, quod honestum
 dies aber nun selbst in zweien, wenn und allein dies, was ehrenhaft
 sit, bonum iudices et ab omni animi perturbatione liber sis. Nam et ea.
 gut und von jeder frei denn auch jene.

quae eximia plerisque et praeclara videntur, parva ducere eaque
 welche ausgezeichnete den meisten und sehr berühmte kleine und diese
 ratione stabili firmaque contemnere fortis animi magnique ducendum est,
 standfester und fester des tapferen und großen zu halten
 et ea, quae videntur acerba, quae multa et varia in hominum vita
 und jene, welche Bitteres, die vieles und Verschiedenes im
 fortunaque versantur, ita ferre, ut nihil a statu naturae discedas, nihil a
 so dass nichts von nichts von

dignitate sapientis, robusti animi est magnaeque constantiae.
 des Weisen, des starken der großen und

§ 68 Non est autem consentaneum, qui metu non frangatur, eum frangi cupiditate
 nicht aber nun stimmig, wer nicht den
 nec, qui invictum se a labore praestiterit, vinci a voluptate. Quam ob rem
 noch, wer unbesiegt sich von von weshalb wegen
 et haec vitanda et pecuniae fugienda cupiditas; nihil enim est
 auch dieses zu meiden seiend und zu fliehen seiend nichts nämlich
 tam angusti animi tamque parvi quam amare divitias, nihil honestius
 so engen und so geringen wie nichts ehrenhafter
 magnificentiusque quam pecuniam contemnere, si non habeas, si habeas, ad
 und großartiger als wenn nicht wenn zu
 beneficentiam liberalitatemque conferre. Cavenda etiam est gloriae cupiditas,
 zu vermeiden seiend auch
 ut supra dixi; eripit enim libertatem, pro qua magnanimis viris omnis
 wie oben nämlich für welche den großmütigen ganze
 debet esse contentio. Nee vero imperia expetenda ac potius aut
 und auch nicht in der Tat zu erstrebende und vielmehr oder
 non accipienda interdum aut deponenda non numquam.
 nicht anzunehmen seiend bisweilen oder niederzulegen seiend nicht niemals.

§ 69 Vacandum autem omni est animi perturbatione, cum cupiditate et metu, tum
 frei zu sein aber von jeder mit und dann
 etiam aegritudine et voluptate nimia et iracundia, ut tranquillitas animi et
 auch und übermäßiger und damit und
 securitas adsit, quae affert cum constantiam, tum etiam dignitatem. Multi
 die sowohl als auch auch viele
 autem et sunt et fuerunt, qui eam, quam dico, tranquillitatem expetentes a
 aber nun und und die jene, welche begehrend von
 negotiis publicis se removerint ad otiumque perfugerint; in his et nobilissimi
 öffentlichen sich zu in diesen und edelsten
 philosophi longeque principes et quidam homines severi et graves nec
 bei weitem und und gewisse strenge und gewichtige weder
 populi nec principum mores ferre potuerunt, vixeruntque non nulli in agris
 noch nicht wenige in
 delectati re sua familiari.
 erfreut Gewordene ihrer häuslichen.

§ 70 His idem propositum fuit, quod regibus, ut ne qua re egerent, ne
 diesen dasselbe was damit nicht irgendeiner damit
 cui parerent, libertate uterentur, cuius proprium est sic vivere, ut velis.
 keinem deren Eigenes so dass

Kapitel 21

§ 71 Quare cum hoc commune sit potentiae cupidorum cum iis, quos dixi,
 weshalb da dies gemeinsam der Begierigen mit denen, welche
 otiosis, alteri se adipisci id posse arbitrantur, si opes magnas habeant,
 den Müßigen, die einen sich dies wenn große
 alteri, si contenti sint et suo et parvo. In quo
 die anderen, wenn zufrieden und mit dem Eigenen und mit Wenigem. in diesem
 neutrorum omnino contemnenda sententia est, sed et facilius et
 der Keines von beiden ganz zu verachtende sondern und leichter und

tutior et minus aliis gravis aut molesta vita est otiosorum,
sicherer und weniger den anderen beschwerlich oder lästig der Müßigen,
fructuosior autem hominum generi et ad claritatem amplitudinemque aptior
ertragreicher aber nun und zu geeigneter
eorum, qui se ad rem publicam et ad magnas res gerendas
deren, die sich zu öffentlichen und zu großen zu führenden
accommodaverunt. Quapropter et iis forsitan concedendum sit rem publicam non
weshalb und denen vielleicht zu zugestehen öffentliche nicht
capessentibus, qui excellenti ingenio doctrinae sese dediderunt, et iis, qui aut
annehmenden, die hervorragender sich und denen, die oder
valetudinis imbecillitate aut aliqua graviore causa impediti a re
oder irgendeiner schwereren gehindert Gewordene von
publica recesserunt, cum eius administrandae potestatem aliis laudemque
öffentlichen indem deren zu verwaltenden den anderen
concederent. Quibus autem talis nulla sit causa, si despiciere se dicant ea,
welchen aber nun solche keine wenn sich jene,
quae plerique mirentur, imperia et magistratus, iis non modo non laudi,
die die meisten und jenen nicht nur nicht
verum etiam vitio dandum puto; quorum iudicium in eo, quod gloriam
sondern auch zu gebendes deren in dem, dass
contemnunt et pro nihilo putent, difficile factu est non probare; sed videntur
und für schwierig nicht aber
labores et molestias, tum offensionum et repulsarum quasi quandam ignominiam
und dann und gleichsam gewisse
timere et infamiam. Sunt enim, qui in rebus contrariis parum sibi
und nämlich, die in entgegengesetzten wenig sich
constent, voluptatem severissime contemnunt, in dolore sint molliores, gloriam
äußerst streng in weicher,
neglegant, frangantur infamia, atque ea quidem non satis constanter.
und auch dies doch nicht hinreichend beständig.

§ 72 Sed iis, qui habent a natura adiumenta rerum gerendarum, abiecta
aber denen, die von zu führenden, weg geworfen Habend
omni cunctatione adipiscendi magistratus et gerenda res publica est; nec
aller und zu führende öffentliche und nicht
enim aliter aut regi civitas aut declarari animi magnitudo potest. Capessentibus
nämlich anders oder oder den Annehmenden
autem rem publicam nihilo minus quam philosophis, haud scio an magis
aber nun öffentliche um nichts weniger als keineswegs oder mehr
etiam et magnificentia et despicientia adhibenda est rerum humanarum, quam
auch und und anzuwendende menschlichen, wie
saepe dico, et tranquillitas animi atque securitas, siquidem nec anxii
oft und und auch wenn ja und nicht ängstliche
futuri sunt et cum gravitate constantiaque victuri.
werdend und mit leben werdend.

§ 73 Quae faciliora sunt philosophis, quo minus multa patent in eorum vita, quae
dies leichtere um so weniger vieles in deren die
fortuna feriat, et quo minus multis rebus egent, et quia, si quid
und um so weniger an vielen und weil, wenn etwas
adversi eveniat, tam graviter cadere non possunt. Quocirca non sine causa
des Widrigen so schwer nicht deshalb nicht ohne
maiores motus animorum concitantur maioraque studia efficiendi rem publicam
größere größere und öffentlichen
gerentibus quam quietis, quo magis iis et magnitudo est animi
den Leitenden als den Ruhenden, um so mehr denen und
adhibenda et vacuitas ab angoribus. Ad rem gerendam autem qui accedit,
anzuwendende und von zu zu führende aber nun der
caveat, ne id modo consideret, quam illa res honesta sit, sed etiam
damit nicht dies nur wie jene ehrenhaft sondern auch
ut habeat efficiendi facultatem; in quo ipso considerandum est, ne
dass in in welchem selben zu bedenkendes damit nicht

aut temere desperet propter ignaviam aut nimis confidat propter cupiditatem. In
oder unbedacht wegen oder allzu wegen in
omnibus autem negotiis, prius quam aggrediare, adhibenda est praeparatio
allen aber nun zuvor als anzuwendende
diligens.
sorgfältige.

Kapitel 22

- § 74 Sed cum plerique arbitrentur res bellicas maiores esse quam urbanas,
aber da die meisten kriegerische größere als städtische,
minuenda est haec opinio. Multi enim bella saepe quaesiverunt propter
zu vermindern diese viele nämlich oft wegen
gloriae cupiditatem, atque id in magnis animis ingeniisque plerumque contingit,
und auch dies in großen meistens
eoque magis, si sunt ad rem militarem apti et cupidi bellorum
und darum mehr, wenn zu militärische geeignet und begierig
gerendorum; vere autem si volumus iudicare, multae res exstiterunt urbanae
zu führenden; wahrhaft aber nun wenn viele städtische
maiores clarioresque quam bellicae.
größere berühmter und als kriegerische.
- § 75 Quamvis enim Themistocles iure laudetur et sit eius nomen quam Solonis
obwohl nämlich und seines als
illustrius citaturque Salamis clarissimae testis victoriae, quae anteponatur consilio
berühmter der berühmtesten die
Solonis ei, quo primum constituit Areopagitas, non minus praeclarum hoc
jenem, durch welches zuerst nicht weniger ausgezeichnet dies
quam illud iudicandum est; illud enim semel profuit, hoc semper proderit
als jenes zu beurteilendes jenes nämlich einmal dies immer
civitati; hoc consilio leges Atheniensium, hoc maiorum instituta servantur; et
durch diesen der Athener, dies und
Themistocles quidem nihil dixerit, in quo ipse Areopagum adiuverit, at ille
doch nichts in worin selbst aber jener
vere a se adiutum Themistoclem; est enim bellum gestum consilio
wahrhaft von sich geholfen worden nämlich geführt worden
senatus eius, qui a Solone erat constitutus.
jenes, der von eingesetzt worden.
- § 76 Licet eadem de Pausania Lysandroque dicere, quorum rebus gestis
dasselbe über deren geführt Gewordenen
quamquam imperium Lacedaemoniis partum putatur, tamen ne
obwohl den Lakedaimoniern erworben worden doch auch nicht
minima quidem ex parte Lycurgi legibus et disciplinae conferendi sunt;
geringstem doch aus und zu vergleichende
quin etiam ob has ipsas causas et parentiores habuerunt exercitus et
ja sogar auch wegen dieser diese selbst und gehorsamere und
fortiores. Mihi quidem neque pueris nobis M. Scaurus C. Mario neque, cum
tapfere re. mir doch und nicht uns und nicht, als
versaremur in re publica, Q. Catulus Cn. Pompeio cedere videbatur;
in öffentlichen,
parvi enim sunt foris arma, nisi est consilium domi;
von geringem Wert nämlich außen wenn nicht zu Hause;
nec plus Africanus, singularis et vir et imperator, in excindenda
und nicht mehr einzigartig und und bei aus zu tilgenden
Numantia rei publicae profuit quam eodem tempore P. Nasica privatus, cum
öffentlichen als derselben Privatmann, als
Ti. Gracchum interemit; quamquam haec quidem res non solum ex domestica est
obgleich dies doch nicht allein aus häuslichen
ratione (attingit etiam bellicam, quoniam vi manuque confecta est), sed tamen
auch kriegerische, weil vollendet aber doch

- id ipsum est gestum consilio urbano sine exercitu.
dies selbst vollbracht städtischen ohne
- § 77 Illud autem optimum est, in quod invadi solere ab improbis et
jenes aber nun das Beste in das von den Schlechten und
invidis audio: Ut enim alios omittam, nobis rem publicam gubernantibus
den Neidischen damit nämlich andere uns öffentliche den Regierenden
nonne togae arma cesserunt? neque enim periculum in re publica fuit
etwa nicht ? und nicht nämlich in öffentlichen
gravius umquam nec maius otium. Ita consiliis diligentiaque nostra celeriter
schwerer je und nicht größere so unsrigen schnell
de manibus audacissimorum civium delapsa arma ipsa ceciderunt.
aus der kühnsten herab geglitten selbst
- § 78 Quae res igitur gesta umquam in bello tanta? qui triumphus
welche also vollbrachte jemals im so groß? welcher
conferendus? licet enim mihi, M. fill, apud te gloriari, ad quem et
zu vergleichender? nämlich mir, bei dir zu dem und
hereditas huius gloriae et factorum imitatio pertinet. Mihi quidem certe vir
dieses und mir doch gewiss
abundans bellicis laudibus, Cn. Pompeius, multis audientibus hoc tribuit,
überfließend kriegerschen vielen zuhörend Habenden dies
ut diceret frustra se triumphum tertium deportaturum fuisse, nisi
so dass vergeblich sich dritten fort tragen werdend wenn nicht
meo in rem publicam beneficio, ubi triumpharet, esset habiturus. Sunt igitur
meinem an öffentlichen wo haben werdend. also
domesticae fortitudo non inferiores militibus; in quibus plus etiam quam in
häusliche nicht geringer als militärischen; in welchen mehr auch als in
his operae studiique ponendum est.
diesen zu setzen

Kapitel 23

- § 79 Omnino illud honestum, quod ex animo excelso magnificoque quaerimus, animi
insgesamt jenes Ehrenhafte, was aus erhabenen und großartigen
efficitur, non corporis viribus. Exercendum tamen corpus et ita afficiendum est,
nicht zu übendes doch und so zu gestaltendes
ut oboedire consilio rationique possit in exsequendis negotiis et in labore
damit in aus zu führenden und in
tolerando. Honestum autem id, quod exquirimus, totum est positum in animi
das Ehrenhafte aber nun dies, was ganz gesetzt in
cura et cogitatione; in quo non minorem utilitatem afferunt, qui togati
und in welchem nicht geringeren die in der Toga
rei publicae praesunt, quam qui bellum gerunt. Itaque eorum consilio saepe
öffentlichen als die und so deren oft
aut non suscepta aut confecta bella sunt, non numquam etiam illata,
entweder nicht übernommene oder vollendete nicht manchmal auch auferlegte,
ut M. Catonis bellum tertium Punicum, in quo etiam mortui valuit
wie dritte punische, in welchem auch des Toten
auctoritas.
- § 80 Quare expetenda quidem magis est decernendi ratio quam decertandi fortitudo,
weshalb zu erstrebende doch mehr als
sed cavendum, ne id bellandi magis fuga quam utilitatis ratione
aber zu vermeidendes, damit nicht dies mehr als
faciamus. Bellum autem ita suscipiatur, ut nihil aliud nisi pax quaesita
aber nun so dass nichts anderes als gesuchte
videatur. Fortis vero animi et constantis est non perturbari in rebus
tapferen aber wirklich und des standhaften nicht in
asperis nec tumultuantem de gradu deici, ut dicitur, sed praesenti
rauen und nicht sich auf wühlend von wie sondern gegenwärtigem
animo uti et consilio nec a ratione discedere.
und und nicht von

§ 81 Quamquam hoc animi, illud etiam ingenii magni est, praecipere cogitatione
 obgleich dies jenes auch großen
 futura et aliquanto ante constituere, quid accidere possit in utramque partem,
 Zukünftiges und um einiges vorher was in beide
 et quid agendum sit, cum quid evenerit, nec committere, ut aliquando
 und was zu tun wenn etwas und nicht sodass einmal
 dicendum sit:
 zu sagen

Non putaram.
 nicht

Haec sunt opera magni animi et excelsi et prudentia consilioque fidentis;
 diese großen und erhabenen und vertrauend Seienden;
 temere autem in acie versari et manu cum hoste confligere immane quiddam
 unbedacht aber nun in und mit ungeheuer etwas
 et beluarum simile est; sed cum tempus necessitasque postulat, decertandum manu
 und der Tiere ähnlich aber wenn auszukämpfen ist
 est et mors servituti turpitudinique anteponenda.
 und vorzuziehen.

Kapitel 24

§ 82 De evertendis autem diripiendisque urbibus valde considerandum est
 über zu stürzenden aber nun und zu plündernden sehr zu bedenken
 ne quid temere, ne quid crudeliter. Idque est
 damit nicht irgend etwas unbedacht, damit nicht irgend etwas grausam. und dies
 magni viri, rebus agitatibus punire sontes, multitudinem conservare, in
 eines großen bewegt Gewordenen Schuldige, in
 omni fortuna recta atque honesta retinere. Ut enim sunt, quem ad modum
 jeder Rechtes und Ehrenhaftes wie nämlich welche auf
 supra dixi, qui urbanis rebus bellicas anteponant, sic reperias multos, quibus
 oben die städtischen kriegesische so viele, denen
 periculosa et calida consilia quietis et cogitatis splendidiora et maiora
 Gefährliches und heiße der Ruhe und Überlegten glänzendere und größere
 videantur.

§ 83 Numquam omnino periculi fuga committendum est, ut imbelles timidique
 niemals überhaupt zu begehen damit unkriegerische und furchtsame
 videamur, sed fugiendum illud etiam, ne offeramus nos periculis sine
 sondern zu meiden jenes auch, damit nicht uns ohne
 causa, quo esse nihil potest stultius. Quapropter in adeundis periculis
 wodurch nichts törichter. weshalb bei auf zu suchenden
 consuetudo imitanda medicorum est, qui leviter aegrotantes leniter curant,
 nachzuahmen die leicht krankend Seiende sanft
 gravioribus autem morbis periculosas curationes et ancipites adhibere coguntur.
 schwereren aber nun gefährliche und zweischneidige
 Quare in tranquillo tempestatem adversam optare dementis est, subvenire autem
 weshalb im Ruhigen widrigen des Tollen aber nun
 tempestati quavis ratione sapientis, eoque magis, si plus adipiscare re
 mit jeder des Weisen, und daher mehr, wenn mehr
 explicata boni quam addubitata mali. Periculosae autem rerum actiones
 entfalteten an Gutem als angezweifelte an Üblen. gefährliche aber nun
 partim iis sunt, qui eas suscipiunt, partim rei publicae. Itemque alii de
 teils denen die diese teils öffentlichen. ebenso und einige um
 vita, alii de gloria et benivolentia civium in discrimen vocantur. Promptiores
 andere um und in bereiter
 igitur debemus esse ad nostra pericula quam ad communia dimicareque
 also zu unseren als zu den gemeinsamen
 paratius de honore et gloria quam de ceteris commodis.
 bereiter über und als über den übrigen

§ 84 Inventi autem multi sunt, qui non modo pecuniam, sed etiam
 gefunden Gewordene aber nun viele die nicht nur sondern auch
 vitam profundere pro patria parati essent, iidem gloriae iacturam ne
 für bereit Gewordene dieselben nicht
 minimam quidem facere vellent, ne re publica quidem postulante; ut
 die kleinste auch nur nicht öffentlichen auch nur fordernd; wie
 Callicratidas, qui, cum Lacedaemoniorum dux fuisset Peloponnesiaco bello multaque
 der, als der Lakedaimonier im peloponnesischen vieles und
 fecisset egregie, vertit ad extremum omnia, cum consilio non paruit
 ausgezeichnet, zu dem Äußersten als nicht
 eorum, qui classem ab Arginusis removendam nec cum Atheniensibus
 jener Leute, die von zu entfernende und nicht mit den Athenern
 dimicandum putabant; quibus ille respondit Lacedaemonios classe illa
 zu kämpfende denen jener die Lakedaimonier jener
 amissa aliam parere posse, se fugere sine suo dedecore
 verloren Gewordenen eine andere sich ohne sein eigenem
 non posse. Atque haec quidem Lacedaemoniis plaga mediocris, illa
 nicht und auch dieses doch den Lakedaimoniern mäßiger, jener
 pestifera, qua, cum Cleombrotus invidiam timens temere cum Epaminonda
 verderblicher, wodurch, als fürchtend unbedacht als
 conflixisset, Lacedaemoniorum opes corruerunt. Quanto Q. Maximus melius! de quo
 der Lakedaimonier wie viel besser! von welchem
 Ennius:

Unus homo nobis cunctando restituit rem.
 einer uns
 Noenum rumores ponebat ante salutem.
 nicht vor
 Ergo postque magisque viri nunc gloria claret.
 daher später und mehr und jetzt

Quod genus peccandi vitandum est etiam in rebus urbanis. Sunt enim, qui, quod
 welche zu meiden auch in städtischen. nämlich, die, was
 sentiunt, etsi optimum sit, tamen invidiae metu non audeant dicere.
 obwohl bestes doch nicht

Kapitel 25

§ 85 Omnino qui rei publicae praefuturi sunt, duo Platonis praecepta teneant,
 insgesamt die öffentlichen vorstehen werdend zwei
 unum, ut utilitatem civium sic tueantur, ut, quaecumque agunt, ad eam
 eins, dass so dass, welche auch immer zu diese
 referant obliti commodorum suorum, alterum, ut totum corpus rei
 vergessen Habende ihrer, das andere, dass ganzen
 publicae curent, ne, dum partem aliquam tuentur, reliquas deserant. Ut
 öffentlichen nicht, während irgendeinen die übrigen wie
 enim tutela, sic procuratio rei publicae ad eorum utilitatem, qui
 nämlich so öffentlichen auf deren die
 commissi sunt, non ad eorum, quibus commissa est, gerenda
 anvertraut Gewordene nicht auf deren, denen anvertraut Gewordene zu führende
 est. Qui autem parti civium consulunt, partem neglegunt, rem perniciosissimam in
 die aber nun verderblichste in
 civitatem inducunt, seditionem atque discordiam; ex quo evenit, ut alii
 und aus welchem dass einige
 populares, alii studiosi optimi cuiusque videantur, pauci universorum.
 Volks Freunde, andere Eifrige des Besten eines jeden wenige der Gesamtheit.
 § 86 Hinc apud Atheniensis magnae discordiae, in nostra re publica non solum
 von hier bei die Athener große in unserer öffentlichen nicht nur

seditiones, sed etiam pestifera bella civilia; quae gravis et fortis civis
sondern auch verderbliche bürgerliche; welche schwer und tapferer
et in re publica dignus principatu fugiet atque oderit tradetque se totum
und in öffentlichen würdig und auch sich ganz
rei publicae neque opes aut potentiam consecrabitur totamque eam sic
öffentlichen und nicht oder ganzen und jene so
tuebitur, ut omnibus consulat; nec vero criminibus falsis in odium aut
dass allen und nicht in der Tat falschen in oder
invidiam quemquam vocabit omninoque ita iustitiae honestatique adhaerescet,
irgendwen insgesamt und so und der Anständigkeit
ut, dum ea conservet, quamvis graviter offendat mortemque oppetat potius
dass, solange diese auch wenn schwer
quam deserat illa, quae dixi.
als jene, welche

§ 87 Miserrima omnino est ambitio honorumque contentio, de qua praeclare apud
elendeste insgesamt über welche vortrefflich bei
eundem est Platonem,
denselben

similiter facere eos, qui inter se contenderent, uter potius rem publicam
ähnlich jene, die unter sich welcher eher öffentliche
administraret, ut si nautae certarent, quis eorum potissimum gubernaret.
wie wenn wer von ihnen am ehesten

Idemque praecipit, ut
derselbe und dass

eos adversaries existimemus, qui arma contra ferant, non eos, qui
jene die gegen nicht jene, die
suo iudicio tueri rem publicam velint,
mit eigenem öffentliche

§ 88 qualis fuit inter P. Africanum et Q. Metellum sine acerbitate dissensio.
wie beschaffen zwischen und ohne
Nec vero audiendi, qui graviter inimicis irascendum putabunt idque
und auch nicht in der Tat anzuhörende, die schwer zu zürnende dies und
magnanimi et fortis viri esse censebunt; nihil enim laudabilius, nihil magno
großsinnige und tapferen nichts nämlich lobenswerter, nichts großem
et praeclaro viro dignius placabilitate atque clementia. In liberis vero
und herrlichen mehr würdig und auch bei in der Tat
populis et in iuris aequabilitate exercenda etiam est facilitas et altitudo animi,
und in zu üben auch und
quae dicitur, ne, si irascamur aut intempestive accedentibus aut impudenter
welche damit, wenn oder unzeitig heran kommenden oder unverschämt
rogantibus, in morositatem inutilem et odiosam incidamus. Et tamen ita
Bittenden, in unnützes und lästiges und doch so
probanda est mansuetudo atque dementia, ut adhibeatur rei publicae causa
zu billigende und dass öffentlichen
severitas, sine qua administrari civitas non potest. Omnis autem et
ohne welcher nicht jede aber nun sowohl
animadversio et castigatio contumelia vacare debet neque ad eius, qui punitur
als und nicht zu dessen, der
aliquem aut verbis castigat, sed ad rei publicae utilitatem referri.
irgendwen oder sondern auf öffentlichen

§ 89 Cavendum est etiam, ne maior poena quam culpa sit, et ne
zu vermeiden auch, damit nicht größere als und damit nicht
isdem de causis alii plectantur, alii ne appellentur quidem. Prohibenda
denselben wegen einige andere nicht auch nur. zu verhindernde

autem maxime est ira in puniendo; numquam enim, iratus qui
aber am meisten beim niemals nämlich, erzürnt Gewordener der
accedet ad poenam, mediocritatem illam tenebit, quae est inter nimium et
zu die welche zwischen zu viel und
parum, quae placet Peripateticis, et recte placet, modo ne laudarent
zu wenig, welche und richtig nur damit nicht
iracundiam et dicerent utiliter a natura datam. Illa vero omnibus in rebus
und nützlich von gegeben. jene in der Tat allen in
repudianda est optandumque, ut ii, qui praesunt rei publicae, legum
zurückzuweisende zu wünschende und, dass jene, die öffentlichen, legum
similes sint, quae ad puniendum non iracundia, sed aequitate dicuntur.
ähnlich die zum nicht sondern

Kapitel 26

§ 90 Atque etiam in rebus prosperis et ad voluntatem nostram fluentibus superbiam
und auch auch in günstigen und zu unserem fließenden
magnopere, fastidium arrogantiamque fugiamus. Nam ut adversas res, sic secundas
sehr, denn wie widrige so günstige
immoderate ferre levitatis est, praeclaraque est aequabilitas in omni vita et
maßlos ausgezeichnete and in aller und
idem semper vultus eademque frons, ut de Socrate itemque de C.
derselbe immer dieselbe und so dass über gleichfalls und über C.
Laelio accepimus. Philippum quidem, Macedonum regem, rebus gestis et
doch, vollbrachten Taten und
gloria superatum a filio, facilitate et humanitate video superiorem fuisse; itaque
überwunden von und überlegener und so
alter semper magnus, alter saepe turpissimus; ut recte praecipere
der eine immer groß, der andere oft äußerst schändlich; so dass richtig
videantur, qui monent, ut, quanto superiores simus, tanto nos geramus
die dass, je viel überlegenere um so viel wir
summissius. Panaetius quidem Africanum, auditorem et familiarem suum,
demütiger. doch und Vertrauter sein eigenen,
solum ait dicere,
gewohnt Gewesenen

ut equos propter crebras contentiones proeliorum ferocitate exsultantes
wie wegen häufigen aufspringend
domitoribus tradere soleant, ut iis facilioribus possint uti, sic homines
damit diesen leichteren so
secundis rebus effrenatos sibique praefidentes tamquam in
in günstigen zügel los Gewordene sich und sich selbst vertrauend gleichsam in
gyrum rationis et doctrinae duci oportere, ut perspicerent rerum humanarum
und damit menschlichen
imbecillitatem varietatemque fortunae.

§ 91 Atque etiam in secundissimis rebus maxime est utendum consilio
und auch in allergünstigsten am meisten zu gebrauchen seiend
amicorum iisque maior etiam quam ante tribuenda auctoritas. Isdemque
diesen und größere auch als zuvor zu verleihende denselben und
temporibus cavendum est, ne assentatoribus patefaciamus auris neve
zu meiden seiend damit nicht und nicht
adulari nos sinamus, in quo falli facile est; tales enim nos esse putamus,
uns in wodurch leicht solche nämlich uns
ut iure laudemur; ex quo nascuntur innumerabilia peccata, cum homines
dass aus welchem unzählige wenn
inflati opinionibus turpiter irridentur et in maximis versantur erroribus.
aufgeblasen Gewordene schändlich und in größten

Sed haec quidem hactenus.
aber dieses doch so weit.

§ 92 Illud autem sic est iudicandum, maximas geri res et maximi animi ab
jenes aber nun so zu beurteilendes, größte und des größten von
iis, qui res publicas regant, quod earum administratio latissime pateat ad
jenen, die öffentliche weil deren weitest auf
plurimosque pertineat; esse autem magni animi et fuisse multos etiam in
die meisten und aber nun des großen und viele auch in
vita otiosa, qui aut investigarent aut conarentur magna quaedam seseque
müßigen, die oder oder große gewisse sich und
suarum rerum finibus continerent aut interiecti inter philosophos
ihrer eigenen oder zwischengestellt Gewordene zwischen
et eos, qui rem publicam administrarent, delectarentur re sua familiari non eam
und jene, die öffentliche ihrer häuslichen nicht diese
quidem omni ratione exaggerantes neque excludentes ab eius usu suos
doch jeder überhäufend und nicht ausschließend vom deren die Ihrigen
potiusque et amicis impertientes et rei publicae, si quando usus esset. Quae
eher und und zuteilend und öffentlichen, wenn einmal die
primum bene parta sit nullo neque turpi quaestu
zuerst gut erworben Gewordene durch keinen und nicht schändlichen
neque odioso, deinde augeatur ratione, diligentia, parsimonia, tum quam
und nicht verhassten, danach dann so sehr
plurimis, modo dignis, se utilem praebeat nec libidini potius luxuriaeque
vielen, nur Würdigen, sich nützlich und nicht eher
quam liberalitati et beneficentiae pareat. Haec praescripta servantem licet magnifice,
als und dies bewahrend großartig,
graviter animoseque vivere atque etiam simpliciter, fideliter, ° vere hominum
würdevoll mutig und und auch auch schlicht, treu, ° wahrhaft
amice.
freundlich.

Kapitel 27

§ 93 Sequitur, ut de una reliqua parte honestatis dicendum sit, in qua
dass über der einen übrigen zu sagen seiend in in welcher
verecundia et quasi quidam ornatus vitae, temperantia et modestia omnisque
und gleichsam gewisser und alles und
sedatio perturbationum animi et rerum modus cernitur. Hoc loco continetur id,
und dieser dies,
quod dici Latine decorum potest; Graece enim prepon dicitur. Huius vis
was auf Latein auf Griechisch nämlich dessen
ea est, ut ab honesto non queat separari;
diese dass von dem Ehrenhaften nicht
§ 94 nam et, quod decet, honestum est et, quod honestum est, decet;
denn und, was das Ehrenhafte und, was das Ehrenhafte
qualis autem differentia sit honesti et decori, facilius intellegi quam explanari
aber nun welcher Art und leichter als
potest. Quicquid est enim, quod deceat, id tum apparet, cum
was auch immer nämlich, was dies dann wenn
antegressa est honestas. Itaque non solum in hac parte honestatis,
vorausgegangen Gewordene und so nicht nur in dieser
de qua hoc loco disserendum est, sed etiam in tribus superioribus
über welcher diesem zu erörtern seiend sondern auch in dreien vorhergehenden
quid deceat apparet. Nam et ratione uti atque oratione prudenter et agere,
was denn sowohl als auch klug und
quod agas, considerate omnique in re quid sit veri videre et tueri decet,
was überlegt und jedem in was und
contraque falli, errare, labi, decipi tam dedecet quam delirare et mente esse
hingegen und so wie und

captum; et iusta omnia decora sunt, iniusta contra, ut
 gefangen Genommenes; und gerechte alle schickliche ungerechte hingegen, wie
 turpia, sic indecora. Similis est ratio fortitudinis. Quod enim viriliter
 schändliche, so unschickliche. ähnlich was nämlich mannhaft
 animoque magno fit, id dignum viro et decorum videtur, quod contra, id ut
 großem dies würdig und schicklich was hingegen, dies wie
 turpe, sic indecorum.
 schändlich, so unschicklich.

§ 95 Quare pertinet quidem ad omnem honestatem hoc, quod dico, decorum, et ita
 weshalb doch zu jeder dies, was und so
 pertinet, ut non recondita quadam ratione cernatur, sed sit in promptu. Est
 dass nicht verborgenen gewissen sondern im
 enim quiddam, idque intellegitur in omni virtute, quod deceat; quod cogitatione
 nämlich etwas, dies und in jeder was was
 magis a virtute potest quam re separari. Ut venustas et pulchritudo corporis
 mehr von als wie und
 secerni non potest a valetudine, sic hoc, de quo loquimur, decorum totum
 nicht von so dies, über welches ganz
 illud quidem est cum virtute confusum, sed mente et cogitatione distinguitur.
 jenes doch mit vermengt, sondern und

§ 96 Est autem eius discriptio duplex; nam et generale quoddam decorum
 aber nun deren zweifache; denn sowohl allgemeines gewisses
 intellegimus, quod in omni honestate versatur, et aliud huic subiectum,
 das in jeder und ein anderes diesem untergeordnetes,
 quod pertinet ad singulas partes honestatis. Atque illud superius sic fere
 das zu einzelnen und ferner jenes weiter oben so etwa
 definiri solet: decorum id esse, quod consentaneum sithominis excellentiae in
 dies was übereinstimmend sei des Menschen in
 eo, in quo natura eius a reliquis animantibus differat. Quae autem pars
 dem, in welchem seiner von übrigen welche aber nun
 subiecta generi est, eam sic definiunt, ut id decorum velint esse, quod ita
 untergeordnet diese so dass dies was so
 naturae consentaneum sit, ut in eo moderatio et temperantia appareat cum
 gemäß dass in diesem und mit
 specie quadam liberali.
 gewissem liberalen.

Kapitel 28

§ 97 Haec ita intellegi possumus existimare ex eo decoro, quod poetae sequuntur;
 dieses so aus diesem welches
 de quo alio loco plura dici solent. Sed tum servare illud poëtas, quod
 über welches anderem mehr aber dann jenes was
 deceat, dicimus, cum id, quod quaque persona dignum est, et fit et dicitur;
 wenn dies, was jeweils würdig und fit und
 ut, si Aeacus aut Minos diceret:
 wie, wenn oder

óderint, dum métuant,
 solange

aut:
 oder:

natís sepulchre ipse ést parens,
 den Geborenen er selbst

§ 98 indecorum videretur, quod eos fuisse iustos accepimus; at Atreo dicente
 unschicklich was jene gerecht aber sprechendem

plausus excitantur; est enim digna persona oratio. Sed poëtae, quid quemque
 nämlich würdig aber was jeweiligen
 deceat, ex persona iudicabunt; nobis autem personam imposuit ipsa natura
 aus uns aber nun selbst
 magna cum excellentia praestantiaque animantium reliquarum. Quocirca poëtae in
 großer mit der Lebewesen übrigen. deshalb in
 magna varietate personarum, etiam vitiosis quid conveniat et quid deceat,
 großer auch den Fehlerhaften was und was
 videbunt, nobis autem cum a natura constantiae, moderationis, temperantiae,
 uns aber nun da von
 verecundiae partes datae sint, cumque eadem natura doceat non
 gegeben Gewordene und wenn dieselbe nicht
 neglegere, quem ad modum nos adversus homines geramus, efficitur, ut et
 welchen zu wir gegenüber dass und
 illud, quod ad omnem honestatem pertinet, decorum quam late fusum sit,
 jenes, was zu jeder wie weit ausgebreitet
 appareat et hoc, quod spectatur in uno quoque genere virtutis. Ut enim
 und dies, was in einem jeweiligen wie nämlich
 pulchritudo corporis apta compositione membrorum movet oculos et delectat
 passend und
 hoc ipso, quod inter se omnes partes cum quodam lepore consentiunt,
 durch dieses selbst, dass unter sich alle mit gewissem
 sic hoc decorum, quod elucet in vita, movet approbationem eorum, quibuscum
 so dies welches im derer, mit welchen
 vivitur, ordine et constantia et moderatione dictorum omnium atque
 und und der Gesagten aller und auch
 factorum.
 der Getanen.

§ 99 Adhibenda est igitur quaedam reverentia adversus homines et optimi
 anzuwendende also nun gewisse gegenüber und des Besten
 cuiusque et reliquorum. Nam neglegere, quid de se quisque sentiat, non
 eines jeden und der Übrigen. denn was über sich jeweils jeder nicht
 solum arrogantis est, sed etiam omnino dissoluti. Est autem, quod
 allein des Anmaßenden sondern auch ganz des Zerfahrenen. aber nun, was
 differat in hominum ratione habenda inter iustitiam et verecundiam. Iustitiae
 in zu habenden zwischen und
 partes sunt non violare homines, verecundiae non offendere; in quo maxime
 nicht nicht in welchem am meisten
 vis perspicitur decori. His igitur expositis, quale sit id, quod decere
 diesen also nun dargelegten, wie beschaffen dies, was
 dicimus, intellectum puto.
 verstanden Gewordenes

§ 100 Officium autem, quod ab eo ducitur, hanc primum habet viam, quae
 aber nun, die von diesem diesen zuerst welche
 deducit ad convenientiam conservationemque naturae; quam si sequemur ducem,
 zu die wenn
 numquam aberrabimus sequemurque et id, quod acutum et perspicax natura
 niemals auch dies, was scharf und scharfblickend
 est, et id, quod ad hominum consociationem accommodatum, et id,
 und dies, was zu angemessen Gemachtes, und dies,
 quod vehemens atque forte. Sed maxima vis decori in hac inest parte, de
 was heftig und auch tapfer. aber größte in dieser über
 qua disputamus; neque enim solum corporis, qui ad naturam apti sunt,
 welcher weder nämlich allein der zu geeignete
 sed multo etiam magis animi motus probandi, qui item ad naturam
 sondern um viel auch mehr die ebenfalls zu
 accommodati sunt.
 angemessen Gewordene

§ 101 Duplex est enim vis animorum atque natura; una pars in appetitu
 doppelt nämlich und auch ein in

posita est, quae est ormh Graece, quae hominem huc et illuc
 gesetzt Gewordene die griechisch, die hierher und dorthin
 rapit, altera in ratione, quae docet et explanat, quid faciendum
 der andere in die und was zu tun seiend
 fugiendumque sit. Ita fit, ut ratio praesit, appetitus obtemperet.
 und zu meiden seiend so dass

Kapitel 29

§ 102 Omnis autem actio vacare debet temeritate et neglegentia nec vero
 jede aber nun und und nicht in der Tat
 agere quicquam, cuius non possit causam probabilem reddere; haec est
 irgend etwas, dessen nicht wahrscheinlichen dieses
 enim fere discriptio officii. Efficiendum autem est, ut appetitus rationi
 nämlich fast zu bewirkendes aber nun dass
 oboediant eamque neque praecurrant nee propter pigritiam aut ignaviam deserant
 und diese weder noch wegen oder
 sintque tranquilli atque omni animi perturbatione careant; ex quo elucebit
 ruhige und auch jeder aus welchem
 omnis constantia omnisque moderatio. Nam qui appetitus longius evagantur et
 jede und jede denn welche weiter und
 tamquam exsultantes sive cupiendo sive fugiendo non satis a ratione
 gleichsam aufspringend sei es sei es nicht genug von
 retinentur, ii sine dubio finem et modum transeunt; relinquunt enim et
 diese ohne und nämlich und
 abiciunt oboedientiam nec rationi parent, cui sunt subiecti lege
 und nicht der unterworfen Gewordene
 naturae; a quibus non modo animi perturbantur, sed etiam corpora. Licet ora
 von welchen nicht nur sondern auch
 ipsa cernere iratorum aut eorum, qui aut libidine aliqua aut metu
 selbst der Erzürnten oder derer, die oder irgendeiner oder
 commoti sunt aut voluptate nimia gestiunt; quorum omnium voltus,
 bewegt Gewordene oder übermäßiger deren aller
 voces, motus statusque mutantur.

§ 103 Ex quibus illud intellegitur, ut ad officii formam revertamur, appetitus omnes
 aus welchen jenes dass zu alle
 contrahendos sedandosque esse excitandamque
 zusammen zu ziehen seiende und zu beruhigen seiende und zu erweckende
 animadversionem et diligentiam, ut ne quid temere ac fortuito,
 und dass damit nicht irgend etwas unbedacht und zufällig,
 inconsiderate neglegenterque agamus. Neque enim ita generati a natura
 unüberlegt und nachlässig weder nämlich so geboren Gewordene von
 sumus, ut ad ludum et iocum facti esse videamur, ad severitatem
 dass zu und gemacht Gewordene zu
 potius et ad quaedam studia graviora atque maiora. Ludo autem et ioco
 eher und zu gewissen schwereren und auch größeren. aber nun und
 uti illo quidem licet, sed sicut somno et quietibus ceteris tum, cum
 jenem doch sondern wie und übrigen dann, wenn
 gravibus seriisque rebus satis fecerimus. Ipsumque genus iocandi non
 schweren und ernsten genug und selbst nicht
 profusum nec immodestum, sed ingenuum et facetum esse debet. Ut
 verschwenderisch noch unziemlich, sondern edel und gewitzt wie
 enim pueris non omnem ludendi licentiam damus, sed eam, quae ab honestatis
 nämlich nicht jede aber diese, die von
 actionibus non sit aliena, sic in ipso ioco aliquod probi ingenii
 nicht fremd, so in selbst irgendein des rechtschaffenen
 lumen eluceat.

§ 104 Duplex omnino est iocandi genus, unum illiberale, petulans, flagitiosum,
 zweifach insgesamt eine un edel, frech seiend, schändlich,

obscenum, alterum elegans, urbanum, ingeniosum, facetum. Quo genere non
 unanständig, das andere elegant, städtisch, geistreich, witzig. in welchem nicht
 modo Plautus noster et Atticorum antiqua comoedia, sed etiam philosophorum
 nur unser und der Attiker alte aber auch
 Socraticorum libri referti sunt, multaue multorum facete dicta, ut ea, quae
 der Sokratischen angefüllt viele und der Vielen witzig Gesagte, wie jene, welche
 a sene Catone collecta sunt, quae vocant apofqegmata Facilis igitur est
 von gesammelte welche leicht daher
 distinctio ingenui et illiberalis ioci. Alter est, si tempore fit, ut
 des edelen und des un edelen der andere wenn so dass
 si remisso animo, gravissimo homine dignus, alter ne libero
 wenn gelockert wordenem sehr schwer sten würdig, der andere nicht freien
 quidem, si rerum turpitudini adhibetur verborum obscenitas. Ludendi etiam est
 doch, wenn auch
 quidam modus retinendus, ut ne nimis omnia profundamus
 ein gewisser zu bewahrend, damit nicht allzu alles
 elatique voluptate in aliquam turpitudinem delabamur. Suppeditant
 und fort getragen Gewordene in irgendeine
 autem et campus noster et studia venandi honesta exempla ludendi.
 aber nun und unser und ehrenhafte

Kapitel 30

§ 105 Sed pertinet ad omnem officii quaestionem semper in promptu habere, quantum
 aber zu jeder immer in wie sehr
 natura hominis pecudibus reliquisque beluis antecedit; illae nihil sentiunt
 den übrigen und jene nichts
 nisi voluptatem ad eamque feruntur omni impetu, hominis autem
 außer wenn zu diese und mit jedem aber nun
 mens discendo alitur et cogitando, semper aliquid aut anquirat aut agit
 und immer etwas oder oder
 videndique et audiendi delectatione ducitur. Quin etiam, si quis est paulo
 und ja auch, wenn jemand ein wenig
 ad voluptates propensior, modo ne sit ex pecudum genere (sunt enim quidam
 zu geneigter, nur nicht aus nämlich einige
 homines non re, sed nomine), sed si quis est paulo erectior,
 nicht sondern aber wenn jemand ein wenig aufgerichteter,
 quamvis voluptate capiatur, occultat et dissimulat appetitum voluptatis propter
 obwohl und wegen
 verecundiam.

§ 106 Ex quo intellegitur corporis voluptatem non satis esse dignam hominis
 aus welchem nicht hinreichend würdig
 praestantia, eamque contemni et reici oportere; sin sit quispiam, qui
 diese und und wenn aber jemand, der
 aliquid tribuat voluptati, diligenter ei tenendum esse eius fruendae
 etwas sorgfältig ihr fest zu halten ihres des Genießens zu haben
 modum. Itaque victus cultusque corporis ad valetudinem referatur et ad vires,
 daher auf und auf
 non ad voluptatem. Atque etiam si considerare volumus, quae sit in natura
 nicht auf und auch wenn was in
 excellentia et dignitas, intellegemus, quam sit turpe diffluere luxuria et
 und wie schändlich und
 delicate ac molliter vivere quamque honestum parce, continenter, severe, sobrie.
 zart und weich und wie ehrenhaft sparsam, maßvoll, streng, nüchtern.

§ 107 Intellegendum etiam est duabus quasi nos a natura indutos esse
 zu verstehen auch mit zwei gleichsam uns von bekleidet Gewordene
 personis; quarum una communis est ex eo, quod omnes participes sumus
 deren eine gemeinsame aus diesem, dass alle Teilhaber
 rationis praestantiaeque eius, qua antecellimus bestiis, a qua omne
 deren, durch die von welcher alles

honestum decorumque trahitur, et ex qua ratio inveniendi officii
das Ehrenhafte das Schickliche und und aus welcher
exquiritur, altera autem, quae proprie singulis est tributa. Ut enim in
die andere aber nun, welche eigens den Einzelnen zugeteilt. wie nämlich in
corporibus magnae dissimilitudines sunt (alios videmus velocitate ad cursum,
große (die einen zum
alios viribus ad luctandum valere, itemque in formis aliis dignitatem
die anderen zum ebenso und in anderen
inesse, aliis venustatem), sic in animis existunt maiores etiam varietates.
anderen so in größere auch

§ 108 Erat in L. Crasso, in L. Philippo multus lepos, maior etiam magisque de
bei bei viel größer auch mehr und mit
industria in C. Caesare L. filio; at isdem temporibus in M. Scauro et
bei aber zu denselben bei und
in M. Druso adolescente singularis severitas, in C. Laelio multa hilaritas, in
bei außergewöhnliche bei viel bei
eius familiari Scipione ambitio maior, vita tristior. De Graecis autem
dessen Vertrauten größer, trauriger. von den Griechen aber nun
dulcem et facetum festivique sermonis atque in omni oratione simulatorem,
süß und witzig des heiteren und und in jeder
quem eirwna Graeci nominarunt, Socratem accepimus, contra Pythagoram et
den dagegen und
Periclem summam auctoritatem consecutos sine ulla hilaritate. Callidum
höchste erlangt Habende ohne irgendeine listig
Hannibalem ex Poenorum, ex nostris ducibus Q. Maximum accepimus, facile
aus den Puniern, aus den Unseren leicht
celare, tacere, dissimulare, insidiari, praeripere hostium consilia. In quo genere
in welchem

Graeci Themistoclem et Pharaeum Iasonem ceteris anteposuerunt; in
und den Pharae ischen den Übrigen in
primisque versutum et callidum factum Solonis, qui, quo et tutior eius
den Ersten und gewandt und schlaue Tat der, wodurch auch sicherer seine
vita esset et plus aliquanto rei publicae prodesset, furere se simulavit.
und mehr um einiges öffentlichen sich

§ 109 Sunt his alii multum dispares, simplices et aperti. qui nihil ex occulto,
diesen andere sehr unähnlich, schlicht und offen. die nichts aus
nihil de insidiis agendum putant, veritatis cultores, fraudis inimici, itemque
nichts von zu tun feindlich, ebenso und
alii, qui quidvis perpetiantur, cuius deserviant, dum, quod velint, consequantur,
andere, die irgend was jedem sofern, was
ut Sullam et M. Crassum videbamus. Quo in genere versutissimum et
wie und worin in listigsten und
patientissimum Lacedaemonium Lysandrum accepimus, contraque Callicratidam, qui
geduldigsten Lakedaimonier dagegen und der
praefectus classis proximus post Lysandrum fuit; itemque in sermonibus
nächster nach ebenso und in
alium, quamvis praepotens sit, efficere, ut unus de multis esse
einen anderen obwohl sehr mächtig dass einer aus Vielen
videatur; quod in Catulo, et in patre et in filio, itemque in Q. Mucio °
was bei und bei und bei ebenso und bei °
Mancia vidimus. Audivi ex maioribus natu hoc idem fuisse in P. Scipione
von den Älteren dies gleiche bei
Nasica, contraque patrem eius, illum qui Ti. Gracchi conatus perditos
dagegen und dessen, jenen der zugrunde gerichtete
vindicans, nullam comitatem habuisse sermonis ob eamque rem ipsam magnum
keine wegen diese und selbst groß
et clarum fuisse. Innumerabiles aliae dissimilitudines sunt naturae morumque,
und berühmt unzählige andere
minime tamen vituperandum.
am wenigsten doch der zu tadelnden.

Kapitel 31

- § 110 Admodum autem tenenda sunt sua cuique non vitiosa, sed tamen
sehr aber nun fest zu haltende Eigenes jedem nicht Fehlerhafte, sondern doch
propria, quo facilius decorum illud, quod quaerimus, retineatur. Sic enim
eigene, wodurch leichter das Schickliche jenes, was so nämlich
est faciendum, ut contra universam naturam nihil contendamus, ea tamen
zu tun seiendes, dass gegen gesamte nichts diese doch
conservata propriam nostram sequamur, ut, etiamsi sint alia graviora
bewahrt Gewordene eigene unsere dass, auch wenn andere schwerere
atque meliora, tamen nos studia nostra nostrae naturae regula metiamur;
und auch bessere, doch wir unsere unserer
neque enim attinet naturae repugnare nec quicquam sequi, quod assequi
und nicht nämlich und nicht irgend etwas was
non queas. Ex quo magis emergit, quale sit decorum illud, ideo
nicht aus welchem mehr wie beschaffen das Schickliche jenes, deshalb
quia nihil decet invita Minerva, ut aiunt, id est adversante et
weil nichts wider Willen wie dies widerstehend und
repugnante natura.
widerstrebend
- § 111 Omnino si quicquam est decorum, nihil est profecto magis quam
insgesamt wenn irgend etwas schicklich, nichts in der Tat mehr als
aequabilitas cum universae vitae, tum singularum actionum, quam conservare
mit der gesamten dann der einzelnen die
non possis, si aliorum naturam imitans omittas tuam. Ut enim sermone
nicht wenn der anderen nachahmend deine. wie nämlich
eo debemus uti, qui innatus est nobis, ne, ut quidam, Graeca
mit diesem der angeboren uns, damit nicht, wie manche, griechische
verba inculcantes iure optimo rideamur, sic in actiones omnemque vitam
hinein drückend allerbestem so in ganze und
nullam discrepantiam conferre debemus.
keine
- § 112 Atque haec differentia naturarum tantam habet vim, ut non numquam
und auch diese so große dass nicht niemals
mortem sibi ipse consciscere alius debeat, alius non debeat. Num enim
sich selbst der eine der andere nicht etwa nämlich
alia in causa M. Cato fuit, alia ceteri, qui se in Africa Caesari
anders in anders die Übrigen, die sich in
tradiderunt? Atqui ceteris forsitan vitio datum esset, si se interemissent,
doch aber den Übrigen vielleicht gegeben wenn sich
propterea quod lenior eorum vita et mores fuerant faciliores, Catoni cum
deswegen weil milder deren und leichtere, da
incredibilem tribuisset natura gravitatem eamque ipse perpetua constantia
unglaubliche diese und selbst durch dauernde
roboravisset semperque in proposito susceptoque consilio permansisset,
immer und in und aufgenommenem
moriendum potius quam tyranni vultus aspiciendus fuit.
zu sterben seiend eher als anzusehen seiend
- § 113 Quam multa passus est Ulixes in illo errore diuturno, cum et
wie viele vieles ertragen Habender in jenem lang dauernden, als und
mulieribus, si Circe et Calypso mulieres appellandae sunt, inserviret et in
wenn und zu nennende und in
omni sermone omnibus affabilem esse se vellet! domi vero
jedem allen freundlich zugänglich sich zu Hause in der Tat
etiam contumelias servorum ancillarumque pertulit, ut ad id aliquando, quod
auch damit zu diesem einmal, was
cupiebat, veniret. At Ajax, quo animo traditur, milies oppetere mortem
aber mit welchem tausendmal

quam illa perpeti maluisset. Quae contemplantes expendere oportebit, quid
als jene welche betrachtend was
quisque habeat sui, eaque moderari nee velle experiri, quam se
jeweils jeder Eigenen, dieses und und nicht wie sich
aliena deceant; id enim maxime quemque decet, quod est cuiusque
Fremdes dies nämlich am meisten jeweils jeden was eines jeden
maxime suum.
am meisten eigenes.

§ 114 Suum quisque igitur noscat ingenium acremque se et bonorum et
Eigenes jeweils jeder also nun scharfen und sich und der Guten und
vitiis suorum iudicem praebeat, ne scaenici plus quam nos
seiner eigenen damit nicht Schauspieler mehr als wir
videantur habere prudentiae. Illi enim non optimas, sed sibi accommodatissimas
jene nämlich nicht beste, sondern sich am angemessensten
fabulas eligunt; qui voce freti sunt, Epigonos Medumque, qui gestu,
die gestützt Gewordene die
Melanippam, Clytemnestram, semper Rupilius, quem ego memini, Antiopam, non
immer welchen ich nicht
saepe Aesopus Aiacem. Ergo histrio hoc videbit in scaena, non videbit
oft also dieses auf nicht
sapiens vir in vita? Ad quas igitur res aptissimi erimus, in iis
der Weise im zu welchen also nun am geeignetsten in diesen
potissimum elaborabimus; sin aliquando necessitas nos ad ea detruserit,
am ehesten wenn aber einmal uns zu jenen
quae nostri ingenii non erunt, omnis adhibenda erit cura, meditatio, diligentia,
welche unseres nicht jede anzuwendende
ut ea si non decore, at quam minime indecore facere possimus;
dass diese wenn nicht aber so weit am wenigsten
nec tam est enitendum, ut bona, quae nobis data non
und nicht so zu streben seiend, dass Güter, welche uns gegeben Gewordene nicht
sint, sequamur, quam ut vitia fugiamus.
als dass

Kapitel 32

§ 115 Ac duabus iis personis, quas supra dixi, tertia adiungitur, quam casus
und zweien diesen welche oben dritte welche
aliqui aut tempus imponit; quarta etiam, quam nobismet ipsi iudicio nostro
irgendeiner oder vierte auch, welche uns selbst selbst unserem
accommodamus. Nam regna, imperia, nobilitas, honores, divitiae, opes eaque,
denn jene und,
quae sunt his contraria, in casu sita temporibus gubernantur;
welche diesen Entgegengesetzte, im gestellt Gewordene
ipsi autem gerere quam personam velimus, a nostra voluntate proficiscitur.
wir selbst aber nun welche von unserer
Itaque se alii ad philosophiam, alii ad ius civile, alii ad eloquentiam
und so sich andere zu andere zu bürgerliches, andere zu
applicant, ipsarumque virtutum in alia alius mavult excellere.
derer selbst und in einem anderen der eine

§ 116 Quorum vero patres aut maiores aliqua gloria praestiterunt, ii
deren in der Tat oder Vorfahren durch irgendeine jene
student plerumque eodem in genere laudis excellere, ut Q. Mucius P. f.
meistens in demselben im wie
in iure civili, Pauli filius Africanus in re militari. Quidam autem ad
im bürgerlichen, im militärischen. manche aber nun zu
eas laudes, quas a patribus acceperunt, addunt aliquam suam, ut hic
diesen welche von irgendeine eigene, wie dieser
idem Africanus eloquentia cumulavit bellicam gloriam; quod idem fecit
derselbe kriegerische welches dasselbe

Timotheus Cononis filius, qui cum belli laude non inferior fuisset quam pater, der da nicht geringer als ad eam laudem doctrinae et ingenii gloriam adiecit. Fit autem interdum, ut zu jener und aber nun bisweilen, dass non nulli omissa imitatione maiorum suum quoddam institutum nicht einige aufgegeben Habende eigenes gewisses consequantur, maximeque in eo plerumque elaborant ii, qui magna sibi am meisten und in diesem meistens jene, die Großes sich proponunt obscuris orti maioribus. aus unbekannten entstiegen

§ 117 Haec igitur omnia, cum quaerimus, quid deceat, complecti animo et cogitatione dieses also nun alles, wenn was und debemus; in primis autem constituendum est, quos nos et quales esse in den ersten aber nun fest zusetzen seiend welche wir und welche velimus et in quo genere vitae, quae deliberatio est omnium difficillima. und in welchem welche aller schwierigste. Ineunte enim adulescentia, cum est maxima imbecillitas consilii, tur id sibi beim Beginn nämlich wenn größte dann dies sich quisque genus aetatis degendae constituit, quod maxime adamavit; jeweils jeder der zu verlebenden was am meisten itaque ante implicatur aliquo certo genere cursuque vivendi, quam und so vorher in irgendeiner bestimmten ehe potuit, quod optimum esset, iudicare. was das Beste

§ 118 Nam quod Hercules Prodicus dicit, ut est apud Xenophontem, cum primum denn dass Herkules wie bei als zuerst pubesceret, quod tempus a natura ad deligendum, quam quisque viam welche von zu welche jeweils jeder vivendi sit ingressurus, datum est, exisse in solitudinem atque ibi sedentem betreten werdend, gegeben in und dort sitzend diu secum multumque dubitasse, cum duas cerneret vias, unam Voluptatis, lange mit sich viel und als zwei einen alteram Virtutis, utram ingredi melius esset, hoc Herculi die andere welche besser dies

Iovis satu edito
geboren wordenem

potuit fortasse contingere, nobis non item, qui imitamur, quos cuique visum est, vielleicht uns nicht ebenso, die welche jedem erschienen atque ad eorum studia institutaque impellimur; plerumque autem parentium und zu deren Einrichtungen und meistens aber nun der Eltern praeceptis imbuti ad eorum consuetudinem moremque deducimur; alii getränkt Gewordene zu deren andere multitudinis iudicio feruntur, quaeque maiori parti pulcherrima videntur, ea und welche der größeren allerschönste diese maxime exoptant; non nulli tamen sive felicitate quadam sive bonitate naturae am meisten nicht einige doch sei es gewissem sei es sine parentum disciplina rectam vitae secuti sunt viam. ohne der Eltern geraden gefolgt Habende

Kapitel 33

§ 119 Illud autem maxime rarum genus est eorum, qui aut excellenti ingenii jenes aber nun am meisten seltene derer, die entweder hervorragender magnitudine aut praeclara eruditione atque doctrina aut utraque re ornati oder hervorragender und oder beiden geschmückt spatium etiam deliberandi habuerunt, quem potissimum vitae cursum sequi vellent; auch welchen am ehesten

in qua deliberatione ad suam cuiusque naturam consilium est omne
in welcher zu eigener eines jeden alles
revocandum. Nam cum in omnibus, quae aguntur, ex eo, quo
zurück zu führen seiend. denn wenn in allen, welche aus diesem, auf welche
modo quisque natus est, ut supra dictum est, quid deceat, exquirimus, tum
Weise jeweils jeder geboren wie oben gesagt was dann
in tota vita constituenda multo est ei rei cura maior adhibenda,
im ganzen zu bestimmenden bei weitem dem größere anzuwendende,
ut constare in perpetuitate vitae possimus nobismet ipsis nec in ullo
damit in uns selbst selbst und nicht in irgendeiner
officio claudicare.

§ 120 Ad hanc autem rationem quoniam maximam vim natura habet, fortuna
zu dieser aber nun da größte
proximam, utriusque omnino habenda ratio est in deligendo genere vitae,
das Nächste, beider überhaupt zu habende in
sed naturae magis; multo enim et firmior est et constantior,
sondern mehr; bei weitem nämlich sowohl fester als auch beständiger,
ut fortuna non numquam tamquam ipsa mortalis cum immortalis natura
sodass nicht manchmal gleichsam selbst sterblich mit unsterblicher
pugnare videatur. Qui igitur ad naturae suae non vitiosae genus consilium
wer also zu seiner nicht fehlerhaften
vivendi omne contulerit, is constantiam teneat (id enim maxime decet),
alles dieser (dies nämlich am meisten
nisi forte se intellexerit errasse in deligendo genere vitae. Quod si
wenn nicht zufällig sich in was wenn
acciderit (potest autem accidere), facienda morum institutorumque mutatio
aber zu machende und der Einrichtungen
est. Eam mutationem si tempora adiuvant, facilius commodiusque faciemus;
diese wenn leichter bequemer und
sin minus, sensim erit pedetemptimque facienda, ut amicitias, quae
wenn aber weniger, allmählich schrittweise und zu machende, damit welche
minus delectent et minus probentur, magis decere censent sapientes sensim
weniger und weniger mehr allmählich
diluere quam repente praecidere.
als plötzlich

§ 121 Commutato autem genere vitae omni ratione curandum est, ut
verändert Gewordenem aber nun mit jeder zu sorgendes damit
id bono consilio fecisse videamur. Sed quoniam paulo ante dictum est
dies mit gutem aber da kurz zuvor gesagt
imitandos esse maiores, primum illud exceptum sit, ne vitia sint
nachzuahmende zuerst jenes ausgenommen damit
imitanda, deinde si natura non feret, ut quaedam imitari posit
nachzuahmende, dann wenn nicht dass einiges gekonnt Gewordenes
(ut superioris filius Africani, qui hunc Paulo natum adoptavit, propter
(wie des Älteren der diesen geboren Gewordenen wegen
infirmiorem valetudinis non tam potuit patris similis esse, quam ille fuerat
nicht so ähnlich als jener
sui); si igitur non poterit sive causas defensitare sive populum
seiner selbst); wenn also nicht sei es sei es
contionibus tenere sive bella gerere, illa tamen praestare debet, quae erunt
sei es jene dennoch welche
in ipsius potestate, iustitiam, fidem, liberalitatem, modestiam, temperantiam, quo
in seiner wodurch
minus ab eo id, quod desit, requiratur. Optima autem hereditas a patribus
weniger von ihm dies, was beste aber nun von
traditur liberis omnique patrimonio praestantior gloria virtutis rerumque
den Kindern und jedem hervorragender
gestarum, cui dedecori esse nefas iudicandum est.
der vollbrachten, dem zu beurteilendes

Kapitel 34

- § 122 Et quoniam officia non eadem disparibus aetatibus tribuuntur aliaque sunt
und da nicht dieselben ungleichen andere und
iuvenum, alia seniorum, aliquid etiam de hac distinctione dicendum est. Est
anderes etwas auch über diese zu sagen
igitur adolescentis maiores natu vereri exque iis deligere optimos et
also der Älteren und aus ihnen die Besten und
probatissimos, quorum consilio atque auctoritate nitatur; ineuntis enim
die sehr Bewährten, deren und der beginnenden nämlich
aetatis incitia senum constituenda et regenda prudentia est. Maxime autem
zu ordnende und zu lenkende am meisten aber
haec aetas a libidinibus arcenda est exercendaque in labore patientiaque
diese von fernzuhalten seiend und zu übende in
et animi et corporis, ut eorum et in bellicis et in civilibus
und und damit deren sowohl in kriegerischen als auch in bürgerlichen
officiis vigeat industria. Atque etiam cum relaxare animos et dare se
und auch wenn und geben
iucunditati volent, caveant intemperantiam, meminerint verecundiae, quod erit facilius,
was leichter,
si ne in eius modi quidem rebus maiores natu nolent interesse.
wenn nicht in dieser doch die Älteren
- § 123 Senibus autem labores corporis minuendi, exercitationes animi etiam
aber zu vermindernde, auch
augendae videntur; danda vero opera, ut et amicos et
zu vermehrende zu gebende aber wirklich dass sowohl als auch
iuventutem et maxime rem publicam consilio et prudentia quam
und am meisten öffentliche und so viel wie
plurimum adiuvent. Nihil autem magis cavendum est senectuti, quam
möglichst viel nichts aber mehr zu meiden seiend als
ne languori se desidiaque dedat; luxuria vero cum omni aetati
damit nicht sich aber nun sowohl jedem
turpis, tum senectuti foedissima est; sin autem etiam libidinum
schändlich, als auch äußerst scheußlich wenn aber aber nun auch
intemperantia accessit, duplex malum est, quod et ipsa senectus dedecus
doppeltes weil sowohl selbst
concipit et facit adolescentium impudentiorem intemperantiarn.
als auch unverschämtere
- § 124 Ac ne illud quidem alienum est, de magistratuum, de privatorum, de
und nicht jenes doch unpassend über über über
peregrinorum officiis dicere. Est igitur proprium munus magistratus intellegere se
also eigenes sich
gerere personam civitatis debereque eius dignitatem et decus sustinere, servare
deren und
leges, iura describere, ea fidei suae commissa meminisse. Privatum autem oportet
diese seiner anvertraute aber
aequo et pari cum civibus iure vivere neque summissum et abiectum
gleichem und gleichem mit und nicht demütigen und verächtlichen
neque se efferentem, tum in re publica ea velle, quae tranquilla et
und nicht sich empor hebend, dann in öffentlichen diese welche ruhig und
honesta sint; talem enim solemus et sentire bonum civem et dicere.
anständig solchen nämlich sowohl guten als auch
- § 125 Peregrini autem atque incolae officium est nihil praeter suum negotium agere,
aber nun und nichts außer eigenes
nihil de alio anquirere minimeque esse in aliena re publica curiosum.
nichts über anderem und am wenigsten in fremder staatlichen neugierig.
Ita fere officia reperientur, cum quaeretur, quid deceat, et quid aptum sit
so ungefähr wenn was und was passend

personis, temporibus, aetatibus. Nihil est autem, quod tam deceat, quam in
 nichts aber nun, was so als in
 omni re gerenda consilioque capiendo servare constantiam.
 jeder zu führenden

Kapitel 35

- § 126 Sed quoniam decorum illi id in omnibus factis, dictis, in corporis denique
 aber da jenes! dieses in allen in schließlich
 motu et statu cernitur idque positum est in tribus rebus, formositate, ordine,
 und dies und gesetzt in dreien
 ornatu ad actionem apto, difficilibus ad eloquendum, sed satis erit intellegi, in
 zu geeignet, schwierigen zum aber genug in
 his autem tribus continetur cura etiam illa, ut probemur iis, quibuscum
 diesen jedoch dreien auch jene, dass denjenigen, mit denen
 apud quosque vivamus, his quoque de rebus pauca dicantur. Principio corporis
 bei die und diesen auch über wenige zunächst
 nostri magnam natura ipsa videtur habuisse rationem, quae formam nostram
 unseres große selbst die unsere
 reliquamque figuram, in qua esset species honesta, eam posuit in promptu,
 und übrige in in welcher anständig, diese in
 quae partes autem corporis ad naturae necessitatem datae aspectum essent
 welche aber zu gegebene
 deformem habiturae atque foedum, eas contextit atque abdidit.
 missgestalteten haben werdende und scheußlichen, diese und
 § 127 Hanc naturae tam diligentem fabricam imitata est hominum verecundia. Quae
 diese so sorgfältige nachgeahmt welche
 enim natura occultavit, eadem omnes, qui sana mente sunt, removent
 nämlich dieselben alle, die mit gesundem
 ab oculis ipsique necessitati dant operam ut quam occultissime
 von den Augen selben damit so sehr verborgenst
 pareant; quarumque partium corporis usus sunt necessarii, eas neque partes
 deren und notwendige, diese weder
 neque earum usus suis nominibus appellant; quodque facere turpe non
 noch deren mit eigenen was und schändlich nicht
 est, modo occulte, id dicere obscenum est. Itaque nec actio rerum illarum
 nur heimlich, dies anstößig und so und nicht jener
 aperta petulantia vacat nec orationis obscenitas.
 offener und nicht
 § 128 Nec vero audiendi sunt Cynici, aut si qui filerunt Stoici
 und auch nicht in der Tat anzuhörende oder wenn welche
 paene Cynici, qui reprehendunt et irrident, quod ea, quae turpia non sint,
 beinahe die und weil jene, welche schändliche nicht
 verbis flagitiosa ducamus, illa autem, quae turpia sint, nominibus appellemus
 schändliche jene aber, welche schändlich
 suis. Latrocinari, fraudare, adulterare re turpe est, sed dicitur non obscene;
 eigenen. schändlich aber nicht unanständig;
 liberis dare operam re honestum est, nomine obscenum; pluraque in ear
 ehrenhaft anstößig; mehreres und in diese
 sententiam ab eisdem contra verecundiam disputantur. Nos autem naturam
 von denselben gegen wir aber nun
 sequamur et ab omni, quod abhorret ab oculorum auriumque approbatione,
 und von allem, was von
 fugiamus; status incessus, sessio accubitio, vultus oculi manuum motus teneat illud
 jenes
 decorum.
 § 129 Quibus in rebus duo maxime sunt fugienda, ne quid
 in welchen in zwei am meisten zu meiden seiend, damit nicht etwas
 effeminatum aut molle et ne quid durum aut rusticum sit. Nec
 verweiblicht oder weich und damit nicht etwas hart oder bäurisch und nicht

vero histrionibus oratoribusque concedendum est, ut iis haec apta
 in der Tat zu zugestehen seiend dass jenen diese passende
 sint, nobis dissoluta. Scaenicorum quidem mos tantam habet vetere disciplina
 uns lockere. der Bühnenleute zwar so große alten
 verecundiam, ut in scaenam sine subligaculo prodeat nemo; verentur enim,
 dass auf ohne niemand; nämlich,
 ne, si quo casu evenierit, ut corporis partes quaedam
 damit nicht, wenn durch irgendeinen dass einige
 aperiantur, aspiciantur non decore. Nostro quidem more cum parentibus
 nicht nach unserem zwar mit
 puberes filii, cum soceris generi non lavantur. Retinenda igitur est huius
 erwachsene mit nicht fest zuhaltende also dieser
 generis verecundia, praesertim natura ipsa magistra et duce.
 zumal selbst und

Kapitel 36

- § 130 Cum autem pulchritudinis duo genera sint, quorum in altero venustas sit, in
 wenn aber zwei deren in dem einen in
 altero dignitas, venustatem muliebrem ducere debemus, dignitatem virilem.
 dem anderen weibliche männliche.
 Ergo et a forma removeatur omnis viro non dignus ornatus, et huic
 also und von jeder nicht würdiger und diesem
 simile vitium in gestu motuque caveatur. Nam et palaestrici motus sunt
 ähnlicher in denn und ringersportliche
 saepe odiosiores, et histrionum non nulli gestus ineptis non vacant, et in
 oft lästigere, und nicht wenige nicht und in
 utroque genere quae sunt recta et simplicia, laudantur. Formae autem
 jedem der beiden welche rechte und einfache, jedoch
 dignitas coloris bonitate tuenda est, color exercitationibus corporis. Adhibenda
 zu bewahrend anzuwendende
 praeterea munditia est non odiosa neque exquisita nimis, tantum quae fugiat
 außerdem nicht lästige und nicht ausgefeilte zu sehr, nur welche
 agrestem et inhumanam neglegentiam. Eadem ratio est habenda vestitus, in
 bäurische und unmenschliche dieselbe zu habende in
 quo, sicut in plerisque rebus, mediocritas optima est.
 welchem, wie in den meisten beste
- § 131 Cavendum autem est, ne aut tarditatibus utamur in ingressu
 zu meiden seiend aber nun damit nicht wir gebrauchen
 mollioribus, ut pomparum ferculis similes esse videamur, aut in festinationibus
 weicheren, damit ähnlich oder in
 suscipiamus nimias celeritates, quae cum fiunt, anhelitus moventur, vultus
 allzu große welche wenn
 mutantur, ora torquentur; ex quibus magna significatio fit non adesse constantiam.
 aus welchen großes nicht
 Sed multo etiam magis elaborandum est, ne animi motus a
 aber um viel auch mehr auszuarbeiten seiend damit nicht von
 natura recedant; quod assequemur, si cavebimus, ne in perturbationes
 was wenn damit nicht in
 atque exanimationes incidamus, et si attentos animos ad decoris
 und auch und wenn aufmerksame zu
 conservationem tenebimus.
- § 132 Motus autem animorum duplices sunt, alteri cogitationis, alteri appetitus;
 aber nun zweifach die einen die anderen
 cogitatio in vero exquirendo maxime versatur, appetitus impellit ad agendum.
 im am meisten zu
 Curandum est igitur, ut cogitatione ad res quam optimas utamur,
 zu sorgen seiend also nun, dass zu so sehr wie beste
 appetitum rationi oboedientem praebeamus.
 gehorchend Seienden

Kapitel 37

- § 133 Et quoniam magna vis orationis est, eaque duplex, altera contentionis, und da ja große und diese zweifach, die eine altera sermonis, contentio disceptationibus tribuatur iudiciorum, contionum, senatus, die andere sermo in circulis, disputationibus, congressionibus familiarium versetur, sequatur etiam in auch convivium. Contentionis praecepta rhetorum sunt, nulla sermonis, quamquam haud keine obgleich keineswegs scio an possint haec quoque esse. Sed discentium studiis inveniuntur magistri, ob dieses auch aber huic autem qui studeant, sunt nulli, rhetorum turba referta omnia; quamquam, diesem aber nun die keine, angefüllt alles; obgleich, quae verborum sententiarumque praecepta sunt, eadem ad sermonem pertinebunt. welche und der Sätze dieselben auf Sed cum orationis indicem vocem habeamus, in voce autem duo sequamur, aber da in aber nun zwei ut clara sit, ut suavis, utrumque omnino a natura petendum est, dass hell dass angenehm, beides überhaupt von zu erstreben seiend verum alterum exercitatio augebit, alterum imitatio presse loquentium et leniter. aber das eine das andere knapp sprechenden und sanft. Nihil fuit in Catulis, ut eos exquisite iudicio putares uti litterarum, nichts bei so dass sie fein sinnig quamquam erant litterati; sed et alii; hi autem optime uti lingua obgleich gebildete; aber auch andere; diese aber nun sehr gut Latina putabantur; sonus erat dulcis, litterae neque expressae neque lateinischen süß, weder aus geprägt noch oppressae, ne aut obscurum esset aut putidum, sine contentione vox nieder gedrückt, damit nicht oder dunkel oder geschmacklos, ohne nec languens nec canora. Uberior oratio L. Crassi nec minus faceta, sed weder schlaffend noch klangvoll. reichlichere und nicht weniger witzig, aber bene loquendi de Catulis opinio non minor. Sale vero et facetiis gut über nicht geringer. aber wirklich und Caesar, Catuli patris frater, vicit omnes, ut in illo ipso forensi genere alle, so dass in jenem selbst forensischen dicendi contentiones aliorum sermone vinceret. In omnibus igitur his der anderen in allen also nun diesen elaborandum est, si in omni re quid deceat exquirimus. auszuarbeiten seiend wenn in jeder was
- § 134 Sit ergo hic sermo, in quo Socratici maxime excellent, lenis daher dieses in welchem die Sokratiker am meisten mild minimeque pertinax, insit in eo lepos; nec vero, tamquam in und am wenigsten hartnäckig, in ihm und nicht wirklich, gleichsam in possessionem suam venerit, excludat alios, sed cum reliquis in rebus, tum seinen andere, sondern mit den Übrigen in dann in sermone communi vicissitudinem non iniquam putet; ac videat in im gemeinsamen nicht ungerecht und auch in primis, quibus de rebus loquatur; si seriis, severitatem adhibeat, si vor allem, worüber über wenn Ernstem, wenn iocosis, leporem; in primisque provideat, ne sermo vitium aliquod Scherz haften, in vor allem damit nicht irgendein indicet inesse in moribus; quod maxime tum solet evenire, cum studiose de in was am meisten dann wenn eifrig über absentibus detrahendi causa aut per ridiculum aut severe maledice Abwesenden oder durch oder streng schlecht redend contumelioseque dicitur. und schmähend

§ 135 Habentur autem plerumque sermones aut de domesticis negotiis aut de re
aber nun meistens oder über häuslichen oder über
publica aut de artium studiis atque doctrina. Danda igitur opera
öffentlichen oder über und auch zu geben seiend also nun
est, ut, etiamsi aberrare ad alia coeperit, ad haec revocetur oratio, sed
dass, auch wenn zu anderen zu diesen aber
utcumque aderunt; neque enim isdem de rebus nec omni tempore
wie auch immer und nicht nämlich denselben über noch zu jeder
nec similiter delectamur. Animadvertendum est etiam, quatenus sermo delectationem
noch ähnlich zu beachten seiend auch, wie weit
habeat, et, ut incipiendi ratio fuerit, ita sit desinendi modus.
und, wie so

Kapitel 38

§ 136 Sed quo modo in omni vita rectissime praecipitur, ut perturbationes
aber auf welche Weise im ganzen am richtigsten dass
fugiamus, id est motus animi nimios rationi non optemperantes, sic eius
das allzu große nicht gehorchend Seiende, so dieser
modi motibus sermo debet vacare, ne aut ira existat aut cupiditas
damit nicht oder oder
aliqua aut pigritia aut ignavia aut tale aliquid appareat, maximeque
irgendeine oder oder oder solches etwas und am meisten
curandum est, ut eos, quibuscum sermonem conferemus, et vereri
zu sorgen seiend dass jene, mit welchen sowohl
et diligere videamur. Obiurgationes etiam non numquam incidunt necessariae,
als auch auch nicht niemals notwendige,
in quibus utendum est fortasse et vocis contentione maiore et
in welchen zu gebrauchen seiend vielleicht auch größerer und
verborum gravitate acriore, id agendum etiam, ut ea facere videamur
schärferer, dies zu treiben seiend auch, dass dieses
irati. Sed, ut ad urendum et secandum, sic ad hoc genus
erzürnt Seiende. aber, wie zu und so zu diesem
castigandi raro invitique veniemus nec umquam nisi necessario, si nulla
selten und ungern und niemals außer wenn notwendig, wenn keine
reperietur alia medicina; sed tamen ira procul absit, cum qua nihil recte
andere aber doch fern mit welcher nichts richtig
fieri, nihil considerate potest.
nichts überlegt

§ 137 Magnam autem partem clementi castigatione licet uti, gravitate tamen adiuncta,
großen aber milder doch hinzu gefügt,
ut severitas adhibeatur et contumelia repellatur, atque etiam illud ipsum, quod
dass und auch jenes selbst, was
acerbitatis habet obiurgatio, significandum est, ipsius id causa, qui
zu bedeuten seiend seiner selbst dies der
obiurgetur, esse susceptum. Rectum est autem etiam in illis contentionibus,
über nommen. richtig aber nun auch in jenen
quae cum inimicissimis fiunt, etiamsi nobis indigna audiamus, tamen
die mit den feindlichsten auch wenn uns Unwürdiges dennoch
gravitatem retinere, iracundiam pellere. Quae enim cum aliqua
welche Dinge nämlich mit irgendeiner
perturbatione fiunt, ea nec constanter fieri possunt neque iis, qui adsunt,
diese weder beständig noch denen, die
probari. Deforme etiam est de se ipsum praedicare falsa praesertim et cum
unschicklich auch über sich selbst Falsches besonders und mit
irrisione audientium imitari militem gloriosum.
der Hörenden prahlerischen.

Kapitel 39

§ 138 Et quoniam omnia persequimur, volumus quidem certe, dicendum est etiam,
und da ja alles zwar gewiss, zu sagen auch,
qualem hominis honorati et principis domum placeat esse, cuius finis est
welcher Art geehrten und dessen
usus, ad quem accommodanda est aedificandi descriptio et tamen adhibenda
zu welchem anzupassende und dennoch anzuwendende
commoditatis dignitatisque diligentia. Cn. Octavio, qui primus ex illa familia
der welche erster aus jener
consul factus est, honori fuisse accepimus, quod praeclaram aedificasset
geworden seiend dass hervorragende
in Palatio et plenam dignitatis domum; quae cum vulgo viseretur,
auf und volle die welche wenn
suffragata domino, novo homini, ad consulatum putabatur; hanc Scaurus
mit gestimmt habend neuem zu diese
demolitus accessionem adiunxit aedibus. Itaque ille in suam domum
abgerissen habend daher jener in seine eigene
consulatum primus attulit, hic, summi et clarissimi viri filius, in
zuerst dieser, des höchsten und des berühmtesten in
domum multiplicatam non repulsam solum rettulit, sed ignominiam etiam
vermehrt gewordenes nicht nur sondern auch
et calamitatem.
und

§ 139 Ornanda enim est dignitas domo, non ex domo tota quaerenda, nec
zu schmückende nämlich nicht aus ganzem zu suchende, noch
domo dominus, sed domino domus honestanda est, et, ut in ceteris
sondern zu ehren seiende und, wie in den übrigen
habenda ratio non sua solum, sed etiam aliorum, sic in domo
zu habende nicht des Eigenen nur, sondern auch so in
clari hominis, in quam et hospites multi recipiendi et
des berühmten in welche auch viele auf zu nehmende und
admittenda hominum cuiusque modi multitudo, adhibenda cura est laxitatis;
zu zulassende eines jeden anzuwendende
aliter ampla domus dedecori saepe domino fit, si est in ea solitudo,
andernfalls geräumiges oft wenn in ihr
et maxime, si aliquando alio domino solita est
und besonders, wenn einmal von einem anderen gewohnt gewesen
frequentari. Odiosum est enim, cum a praetereuntibus dicitur:
verhasst nämlich, wenn von Vorübergehenden

O domus ántiqua, heu quam dispari
oh altes, ach wie ungleichem
domináre domino!

§ 140 quod quidem his temporibus in multis licet dicere. Cavendum autem
was doch diesen in vielen zu vermeiden seiend aber nun
est, praesertim si ipse aedifices, ne extra modum sumptu et
besonders wenn selbst damit nicht über und
magnificentia prodeas; quo in genere multum mali etiam in exemplo est.
in welchem in viel auch in
Studiose enim plerique praesertim in hanc partem facta principum imitantur,
eifrig nämlich die meisten besonders in diese
ut L. Luculli, summi viri, virtutem quis? at quam multi villarum
wie des höchsten wer? aber wie viele
magnificentiam imitati! quarum quidem certe est adhibendus modus ad
nachgeahmt Habende! deren doch sicher anzuwendendes zu
mediocritatemque revocandus. Eademque mediocritas ad omnem usum
Mittel maß und zurück zu rufendes. dieselbe und zu jeden

cultumque vitae transferenda est. Sed haec hactenus.
zu übertragende aber dieses bis hierher.

§ 141 In omni autem actione suscipienda tria sunt tenenda, primum ut
in jeder jedoch zu übernehmenden drei fest zu haltende, zuerst dass
appetitus rationi pareat, quo nihil est ad officia conservanda accommodatius,
wodurch nichts zu zu bewahrenden angemessener,
deinde ut animadvertatur, quanta illa res sit, quam efficere velimus, ut
danach dass wie groß jene welche effizieren wir wollen, dass
neve maior neve minor cura et opera suscipiatur, quam causa postulet.
und nicht größer und nicht kleiner und als
Tertium est, ut caveamus, ut ea, quae pertinent ad liberalem speciem et
drittens dass dass jene, welche zu freigebigen und
dignitatem, moderata sint. Modus autem est optimus decus ipsum tenere, de
gemäßigte aber nun das beste selbst über
quo ante diximus, nec progredi longius. Horum tamen trium
welchem zuvor und nicht weiter. dieser doch dreien
praestantissimum est appetitum optemperare rationi.
das hervorragendste

Kapitel 40

§ 142 Deinceps de ordine rerum et de opportunitate temporum dicendum est.
der Reihe nach über und über zu sagen seiend
Haec autem scientia continentur ea, quam Graeci eutacian nominant, non hanc,
dieses aber nun jene, welche nicht dieses,
quam interpretamur modestiam, quo in verbo modus inest, sed illa est
welche in welchem in aber jene
eutacia in qua intellegitur ordinis conservatio. Itaque, ut eandem nos
in welcher und so, dass dieselbe wir
modestiam appellemus, sic definitur a Stoicis, ut modestia sit scientia rerum
so von Stoikern, dass
earum, quae agentur aut dicentur, loco suo collocandarum. Ita videtur eadem
jener, welche oder seinem zu platzierender. so dieselbe
vis ordinis et collocationis fore; nam et ordinem sic definiunt: compositionem
und denn und so
rerum aptis et accommodatis locis; locum autem actionis opportunitatem
geeigneten und angepassten aber nun
temporis esse dicunt; tempus autem actionis opportunum Graece eukairia
aber nun das Geeignete griechisch
Latine appellatur occasio. Sic fit, ut modestia haec, quam ita interpretamur,
lateinisch so dass diese, welche so
ut dixi, scientia sit opportunitatis idoneorum ad agendum temporum.
dass der geeigneten zum

§ 143 Sed potest eadem esse prudentiae definitio, de qua principio diximus; hoc
aber dieselbe über welcher an diesem
autem loco de moderatione et temperantia et harum similibus virtutibus
aber nun über und und deren Ähnlichen
quaerimus. Itaque, quae erant prudentiae propria, suo loco dicta sunt;
und so, welche Eigene, an seinem Gesagte
quae autem harum virtutum, de quibus iam diu loquimur, quae pertinent
welche aber nun dieser über welche schon lange welche
ad verecundiam et ad eorum approbationem, quibuscum vivimus, nunc dicenda
zu und zu deren mit denen jetzt zu sagende
sunt.

§ 144 Talis est igitur ordo actionum adhibendus, ut, quem ad modum in oratione
solch also nun anzuwendende, dass, welchen zu in
constanti, sic in vita omnia sint apta inter se et convenientia;
gleichmäßigen, so in alles geeignet zwischen sich und zusammen passend;
turpe enim valdeque vitiosum in re severa convivio digna aut delicatum
schändlich nämlich und sehr fehlerhaft in ernsten würdiges oder reizend

aliquem inferre sermonem. Bene Pericles, cum haberet collegam in praetura
 irgendeinen gut als in
 Sophoclem poëtam iique de communi officio convenissent et casu formosus
 jene und über gemeinsamem und zufällig schöner
 puer praeteriret dixissetque Sophocles:

O puerum pulchrum, Pericle!
 oh schönen,

At enim praetorem, Sophocle, decet non solum manus, sed etiam oculos
 aber nämlich nicht allein sondern auch
 abstinentes habere.
 enthaltsam seiende

§ 145 Atqui hoc idem Sophocles si in athletarum probatione dixisset, iusta
 aber doch dies dasselbe wenn in gerecht
 reprehensione caruisset. Tanta vis est et loci et temporis. Ut, si
 so groß sowohl als auch dass, wenn
 qui, cum causam sit acturus, in itinere aut in ambulatione
 jemand, als zu verhandeln werdend, auf oder in
 secum ipse meditetur, aut si quid aliud attentius cogitet, non
 mit sich selbst oder wenn etwas anderes aufmerksamer nicht
 reprehendatur, at hoc idem si in convivio faciat, inhumanus videatur inscitia
 aber dies selbe wenn im unmenschlich
 temporis. Sed ea, quae multum ab humanitate discrepant, ut si qui in
 aber jene, welche sehr von wie wenn jemand auf
 foro cantet, aut si qua est alia magna perversitas, facile apparet
 oder wenn irgendeine andere große leicht
 nec magnopere admonitionem et praecepta desiderat; quae autem parva
 und nicht sehr und welche aber nun kleine
 videntur esse delicta neque a multis intellegi possunt, ab iis est
 und nicht von vielen von diesen
 diligentius declinandum. Ut in fidibus aut tibiis, quamvis paulum discrepent,
 sorgfältiger zu meiden seiend. wie auf oder obgleich ein wenig
 tamen id a sciente animadverti solet, sic videndum est in vita
 dennoch dies von dem Kenner so zu beachtend seiend im
 ne forte quid diserepet, vel multo etiam magis, quo maior et
 damit nicht vielleicht etwas oder um viel auch mehr, um welches größer und
 melior actionum quam sonorum concentus est.
 besser als

Kapitel 41

§ 146 Itaque, ut in fidibus musicorum aures vel minima sentiunt, sic nos, si
 und so, wie in der Musiker sogar kleinste so wir, wenn
 acres ac diligentes esse volumus animadversores vitiorum, magna saepe
 scharfe und sorgfältige Großes oft
 intellegemus ex parvis. Ex oculorum optutu, superciliorum aut remissione aut
 aus Kleinem. aus oder oder
 contractione, ex maestitia, ex hilaritate, ex risu, ex locutione, ex reticentia, ex
 aus aus aus aus aus aus
 contentione vocis, ex summissione, ex ceteris similibus facile iudicabimus, quid
 aus aus den anderen Ähnlichen leicht was
 eorum apte fiat, quid ab officio naturaque discrepet. Quo in genere
 von jenen passend was von in welchem in
 non est incommodum, quale quidque eorum sit, ex aliis
 nicht welcher Beschaffenheit jeweils was von jenen aus den anderen

iudicare, ut, si quid dedeceat in illis, vitemus ipsi; fit enim nescio
damit, wenn etwas an jenen, wir selbst; nämlich
quo modo, ut magis in aliis cernamus quam in nobismet ipsis,
auf welche dass mehr in den anderen als an uns selbst selbst,
si quid delinquitur. Itaque facillime corriguntur in discendo, quorum vitia
wenn etwas und so am leichtesten im deren
imitantur emendandi causa magistri.

§ 147 Nec vero alienum est ad ea eligenda, quae dubitationem afferunt,
und nicht wirklich unpassend zu diese auszu wählende, welche
adhibere doctos homines vel etiam usu peritos et, quid iis de quoque
gelehrte oder auch Kundige und, was denen über auch
officii genere placeat, exquirere. Maior enim pars eo fere deferri solet, quo
größere nämlich dahin meist wohin
a natura ipsa deducitur. In quibus videndum est, non modo quid quisque
von selbst in welchen zu bedenken nicht nur was jeweils jeder
loquatur, sed etiam quid quisque sentiat atque etiam de qua causa
sondern auch was jeweils jeder und auch über welcher
quisque sentiat. Ut enim pictores et ii, qui signa fabricantur, et
jeweils jeder wie nämlich und jene, die und
vero etiam poeitae suum quisque opus a vulgo considerari vult, ut,
in der Tat auch eigenes jeweils jeder vom damit,
si quid reprehensum sit a pluribus, id corrigatur, iique et secum
wenn etwas getadelt Gewordenes von Mehreren, dies und jene und mit sich
et ab aliis, quid in eo peccatum sit, exquirunt, sic aliorum
und von anderen, was in diesem verfehlt Gewordenes so der anderen
iudicio permulta nobis et facienda et non facienda et mutanda et
sehr vieles uns sowohl zu tuende als auch nicht zu tuende und zu ändernde und
corrigena sunt.
zu korrigierende

§ 148 Quae vero more agentur institutisque civilibus, de iis nihil est
welche in der Tat bürgerlichen, über diesen nichts
praeciendum; illa enim ipsa praecepta sunt, nec quemquam hoc
vor zu schreibendes; jene nämlich selbst und nicht irgendwen durch diesen
errore duci oportet, ut, si quid Socrates aut Aristippus contra errorem
dass, wenn etwas oder gegen
consuetudinemque civilem fecerint locutivae sint, idem sibi arbitretur licere;
bürgerliche gesprochen oder dasselbe sich
magnis illi et divinis bonis hanc licentiam assequebantur. Cynicorum
großen jene und durch göttlichen Gütern diese der Kyniker
vero ratio tota est eicienda; est enim inimica verecundiae, sine
in der Tat ganz aus zu werfende; nämlich feindlich ohne
qua nihil rectum esse potest, nihil honestum.
welcher nichts recht nichts ehrenhaft.

§ 149 Eos autem, quorum vita perspecta in rebus honestis atque magnis
jene aber nun, deren durch schaut Gewordenes in ehrenhaften und großen
est, bene de re publica sentientes ac bene meritos aut
gut über öffentlichen meinend Seiende und gut verdient Habende oder
merentes sic ut aliquo honore aut imperio affectos
verdienend Seiende so dass durch irgendeiner oder betroffen Habende
observare et colere debemus, tribuere etiam multum senectuti, cedere iis, qui
und auch viel denen, die
magistratum habebunt, habere dilectum civis et peregrini in ipsoque
und in dem selbst und
peregrino, privatimne an publice venerit. Ad summam, ne agam de
privat? oder öffentlich zu damit nicht über
singulis, communem totius generis hominum conciliationem et consociationem
Einzelnen, gemeinsame des ganzen und
colere, tueri, servare debemus.

Kapitel 42

§ 150 Iam de artificiis et quaestibus, qui liberales habendi, qui sordidi sint, nun über und die ehrenhafte habens zu seiende, die schändliche haec fere accepimus. Primum improbantur ii quaestus, qui in odia hominum dies ungefähr zuerst jene die in incurrunt, ut portitorum, ut faeneratorum. Illiberales autem et sordidi quaestus wie wie un edele aber nun und schändliche mercenariorum omnium, quorum operae, non quorum artes emuntur; est enim in der Lohnarbeiter aller, deren nicht deren nämlich in illis ipsa merces auctoramentum servitutis. Sordidi etiam putandi, qui jenen selbst schändliche auch zu haltende, die mercantur a mercatoribus, quod statim vendant; nihil enim proficiant, nisi von was sofort nichts nämlich außer wenn admodum mentiantur; nec vero est quicquam turpius vanitate. sehr und nicht in der Tat irgendetwas schändlicher Opificesque omnes in sordida arte versantur; nec enim quicquam ingenuum alle in schmutziger und nicht nämlich irgendetwas edel habere potest officina. Minimeque artes eae probandae, quae ministrae sunt am wenigsten und jene zu billigende, welche dienende voluptatum:

Cetarii, lanii, coqui, fartores, piscatores,

§ 151 ut ait Terentius; adde hue, si placet, unguentarios, saltatores totumque ludum wie hierher, wenn und ganz talarium. Quibus autem artibus aut prudentia maior inest aut non der Würfel. bei welchen aber nun oder größere oder nicht mediocris utilitas quaeritur, ut medicina, ut architectura, ut doctrina rerum mittelmäßige wie wie wie honestarum, eae sunt iis, quorum ordini conveniunt, honestae. Mercatura autem, ehrenhaften, diese denen, deren ehrenhafte. aber nun, si tenuis est. sordida putanda est; sin magna et copiosa, multa wenn gering schändlich zu halten wenn aber groß und reichlich, viel undique apportans multisque sine vanitate impertiens, non est admodum von überall herbei tragend und vielen ohne zuteilend, nicht allzu vituperanda, atque etiam, si satiata quaestu vel contenta potius, ut saepe ex tadelnswerte, und auch, wenn gesättigt oder zufrieden eher, wie oft aus alto in portum, ex ipso portu se in agros possessionesque contulit, der See in aus dem selbst sich in videtur iure optimo posse laudari. Omnium autem rerum, ex quibus aliquid bestem aller aber nun aus welchen etwas acquiritur, nihil est agri cultura melius, nihil uberius, nihil dulcius, nihil homine nichts besser, nichts ergiebiger, nichts süßer, nichts libero dignius; de qua quoniam in Catone Maiore satis multa diximus, freien würdiger; über welche da ja in dem Älteren genug vieles illim assumes, quae ad hunc locum pertinebunt. von dort welche zu diesen

Kapitel 43

§ 152 Sed ab iis partibus, quae sunt honestatis, quem ad modum officia aber von diesen welche welchen zu ducerentur, satis expositum videtur. Eorum autem ipsorum, quae honesta sunt, genug dargelegt derer aber der selben, welche ehrenhaft potest incidere saepe contentio et comparatio, de duobus honestis utrum oft und über zwei ehrenhaften welches honestius, qui locus a Panaetio est praetermissus. Nam cum omnis honestas ehrenhafter, welcher von übergangen. denn da jede

manet a partibus quattuor, quarum una sit cognitionis, altera communis,
aus vier, von denen einer die zweite
 tertia magnanimitatis, quarta moderationis, haec in deligendo officio saepe inter
die dritte die vierte diese in oft unter
 se comparentur necesse est.
sich notwendig

§ 153 Placet igitur aptiora esse naturae ea officia, quae ex communitate, quam ea,
also passendere jene welche aus als jene,
 quae ex cognitione ducantur, idque hoc argumento confirmari potest, quod,
welche aus und dies dieses weil,
 si contigerit ea vita sapienti, ut omnium rerum affluentibus copiis
wenn jenes dem Weisen, dass aller bei überfließenden
 omnia, quae cognitione digna sint, summo otio secum ipse consideret et
alles, die würdig mit größter mit sich er selbst und
 contempletur, tamen, si solitudo tanta sit, ut hominem videre non possit,
dennoch, wenn so groß dass nicht
 excedat e vita. Princepsque omnium virtutum illa sapientia, quam sofian Graeci
aus aller jene welche
 vocant— prudentiam enim, quam Graeci fronsin dicunt, aliam quandam
nämlich, welche eine gewisse
 intellegimus, quae est rerum expetendarum fugiendarumque scientia; illa
welche der zu erstrebenden der zu fliehenden und jene
 autem sapientia, quam principem dixi, rerum est divinarum et humanarum
aber welche die erste göttlichen und menschlichen
 scientia, in qua continetur deorum et hominum communitas et societas inter
in welcher und und zwischen
 ipsos; ea si maxima est, ut est certe, necesse est, quod a communitate
ihnen; diese wenn größte wie gewiss, notwendig dass von
 ducatur officium, id esse maximum. Etenim cognitio contemplatioque naturae
dies größte. denn
 manca quodam modo atque inchoata sit, si nulla actio rerum consequatur.
mangelhaft in gewisser und begonnen wenn keine
 Ea autem actio in hominum commodis tuendis maxime cernitur; pertinet
diese aber in zu schützenden am meisten
 igitur ad societatem generis humani; ergo haec cognitio anteponenda est.
also zu menschlichen; folglich diese vor zu ziehende

§ 154 Atque id optimus quisque re ipsa ostendit et iudicat. Quis enim est tam
und dies der beste jeweilige selbst und wer nämlich so
 cupidus in perspicenda cognoscendaque rerum natura, ut, si ei
begierig in zu durchschauenden und zu erkennenden dass, wenn ihm
 tractanti contemplantique res cognitione dignissimas subito sit
dem Behandelnden und dem Betrachtenden höchst würdige plötzlich
 allatum periculum discrimenque patriae, cui subvenire opitulique possit, non illa
gebracht dem nicht jene
 omnia relinquat atque abiciat, etiamsi dinumerare se stellas aut metiri mundi
alle und auch wenn sich oder
 magnitudinem posse arbitretur? atque hoc idem in parentis, in amici re aut
und dies dasselbe in in oder
 periculo fecerit.

§ 155 Quibus rebus intellegitur studiis officiisque scientiae praeponenda esse officia
durch welche vor zu ziehende
 iustitiae, quae pertinent ad hominum utilitatem, qua nihil homini esse
welche zu als welchem nichts
 debet antiquius.
vorrangiger.

Kapitel 44

§ 156 Atque illi, quorum studia vitaeque omnis in rerum cognitione versata est,
und jene, deren ganz in bewegt gewesen

tamen ab augendis hominum utilitatibus et commodis non recesserunt; nam
dennoch von zu mehrenden und nicht denn
et erudiverunt multos, quo meliores cives utilioresque rebus suis publicis
und viele, damit bessere und nützlichere Dingen öffentlichen
essent, ut Thebanum Epaminondam Lysis Pythagoreus, Syracosium
wie den thebanischen der pythagoreische, den syrakusischen
Dionem Plato multique multos, nosque ipsi, quicquid ad rem publicam
und viele viele, und wir selbst, was auch immer zu öffentlichen
attulimus, si modo aliquid attulimus, a doctoribus atque doctrina instructi ad
wenn nur etwas von und ausgerüstet zu
eam et ornati accessimus. Neque solum vivi atque praesentes studiosos
jene und geschmückt und nicht nur Lebende und Anwesende Eifrige
discendi erudiunt atque docent, sed hoc idem etiam post mortem monumentis
und sondern dies dasselbe auch nach
litterarum assequuntur. Nec enim locus ullus est praetermissus ab iis,
und nicht nämlich irgendeiner übergangen von denen,
qui ad leges, qui ad mores, qui ad disciplinam rei publicae pertineret, ut
die zu die zu die zu öffentlichen dass
otium suum ad nostrum negotium contulisse videantur. Ita illi ipsi doctrinae
ihre zu unserem so jene selbst
studiis et sapientiae dediti ad hominum utilitatem suam prudentiam
und gewidmet zu ihre
intellegentiamque potissimum conferunt; ob eamque etiam causam eloqui copiose,
am meisten wegen diese und auch zu reden,
modo prudenter, melius est quam vel acutissime sine eloquentia cogitare, quod
nur klug, besser als auch am schärfsten ohne weil
cogitatio in se ipsa vertitur, eloquentia complectitur eos, quibuscum communitate
in sich selbst jene, mit welchen
iuncti sumus.
verbunden

§ 157 Atque ut apium examina non fingendorum favorum causa congregantur, sed,
und wie nicht der zu bildenden sondern,
cum congregabilia natura sint, fingunt favos, sic homines, ac multo etiam
da versammelbar so und um viel auch
magis, natura congregati adhibent agendi cogitandique sollertiam. Itaque, nisi
mehr, versammelt daher, wenn nicht
ea virtus, quae constat ex hominibus tuendis, id est ex societate
jene welche aus zu schützenden, das aus
generis humani, attingat cognitionem rerum, solivaga cognitio et ieiuna videatur,
menschlichen, einsame und dürftig
itemque magnitudo animi remota communitate coniunctioneque humana feritas
und ebenso entfernt menschlichen
sit quaedam et immanitas. Ita fit, ut vincat cognitionis studium
eine gewisse Unmenschlichkeit geschieht
consociatio hominum atque communitas.
und

§ 158 Nec verum est, quod dicitur a quibusdam, propter necessitatem vitae, quod
und nicht wahr was von manchen, wegen weil
ea, quae natura desideraret, consequi sine aliis atque efficere non
diese Dinge, welche ohne anderen und nicht
possemus, idcirco initam esse cum hominibus communitatem et
deshalb eingegangen Gewordene mit und
societatem; quodsi omnia nobis, quae ad victum cultumque pertinent, quasi
wenn aber alles uns, welche zu gleichsam
virgula divina, ut aiunt, suppeditarentur, tum optimo quisque ingenio
göttlichen, wie dann dem besten jeweils jeder
negotiis omnibus omissis totum se in cognitione et scientia
allen beiseite gelassen Habenden ganz sich in und
collocaret. Non est ita; nam et solitudinem fugeret et socium studii quaereret,
nicht so; denn und und

tum	docere	tum	discere	vellet,	tum	audire	tum	dicere.	Ergo	omne	officium,
dann		dann			dann		dann		also	jedes	
quod	ad	coniunctionem	hominum	et	ad	societatem	tuendam	valet,			
die welche	zu			und	zu		zu schützende				
anteponendum	est	illi	officio,	quod	cognitione	et	scientia	continetur.			
vor zuziehen seiend		jener		welche		und					

Kapitel 45

§ 159 Illud forsitan quaerendum sit, num haec communitas, quae maxime est
jenes vielleicht zu fragen seiend ob diese welche am meisten
apta naturae, sit etiam moderationi modestiaeque semper anteponenda. Non
geeignet auch immer vor zu ziehende. nicht
placet; sunt enim quaedam partim ita foeda, partim ita flagitiosa, ut
nämlich gewisse teilweise so schändliche, teilweise so schmachvolle, dass
ea ne conservandae quidem patriae causa sapiens facturus
solche Dinge nicht zu erhaltenden doch der Weise zu tun beabsichtigend
sit. Ea Posidonius collegit permulta, sed ita taetra quaedam, ita obscena, ut
dies sehr viele, aber so widerliche einige, so obszöne, dass
dictu quoque videantur turpia. Haec igitur non suscipiet rei publicae causa,
auch schändliche. dieses also nun nicht öffentlichen
ne res publica quidem pro se suscipi volet. Sed hoc commodius se
damit nicht öffentliche doch für sich aber dies vorteilhafter sich
res habet, quod non potest accidere tempus, ut intersit rei publicae
weil nicht dass öffentlichen
quicquam illorum facere sapientem.
irgend etwas jener Dinge einen Weisen.

§ 160 Quare hoc quidem effectum sit, in officiis deligendis id genus
weshalb dies doch bewirkt Geworden in zu wählenden diese
officiorum excellere, quod teneatur hominum societate. Atque haec quidem
welche und auch dieses doch
hactenus. Patefactus enim locus est ipse, ut non difficile sit in
bis hierher. offen gelegt Geworden nämlich selbst, dass nicht schwierig in
exquirendo officio, quid cuique sit praeponendum, videre. In ipsa autem
was jedem vor zu ziehendes, in der selben aber nun
communitate sunt gradus officiorum, ex quibus, quid cuique praestet, intellegi
aus welchen, was jedem
possit, ut prima dis immortalibus, secunda patriae, tertia parentibus,
dass das Erste unsterblichen, das Zweite das Dritte
deinceps gradatim reliquis debeantur.
der Reihe nach stufen weise den Übrigen

§ 161 Quibus ex rebus breviter disputatis intellegi potest non solum id
aus welchen aus kurz erörtert Gewordenen nicht nur dies
homines solere dubitare, honestumne an turpe sit, sed etiam duobus
ehrenhaft ? oder schändlich sondern auch zweien
propositis honestis utrum honestius sit. Hic locus a Panaetio
vor gelegten ehrenhaften ob welches von beiden ehrenhafter dieser von
est, ut supra dixi, praetermissus. Sed iam ad reliqua pergamus.
wie oben übergangen. aber schon zu den Übrigen